叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英雄的奥德赛(odyssey Of A Hero) 000001

2. 英雄的奥德赛(odyssey Of A Hero) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英雄的奥德赛(Odyssey of a hero)
第1/2页

['ɑːdəsi]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['hɪroʊ]
ODYSSEY	**OF**	**A**	**HERO**
奥德赛	的	一个	英雄

英雄的奥德赛

['ɑːdəsi]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['hɪroʊ]
ODYSSEY	**of**	**a**	**HERO**
奥德赛	的	一个	英雄

英雄的奥德赛

['vɑːrdɪs]	['fɪʃər]
VARDIS	**FISHER**
瓦尔迪斯	渔夫

瓦尔迪斯·费舍尔

['rɪtən]	[haʊs]
RITTEN	**HOUSE**
ritten	房子

里滕之家

PHILADELPHIA1937
PHILADELPHIA1937
PHILADELPHIA1937

费城 1937

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]	['vɑːrdɪs]	['fɪʃər]
Copyright	**,**	**1937**	**,**	**by**	**VARDIS**	**FISHER**
版权	,	-	, 经过	瓦尔迪斯	渔夫

版权所有，1937年，VARDIS FISHER

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['prɪntɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]
Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[wen]	, [ɪn]	-	, ['praɪvət]	[dʒɑːn]	['bentən]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[fræns]	,
WHEN	**,**	**in**	**1919**	**,**	**Private**	**John**	**Benton**	**returned**	**from**	**France**	**,**
什么时候	,	在	-	,	私人的	约翰	本顿	返回	从	法国	,

1919年，列兵约翰·本顿从法国返回时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[nɑːt][ə; eɪ]	['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]	[prə'pɔːʃəns]	[ʌv; əv]	[θriː]	[ɔːr]	[fɔːr]	[huː]	,
he	**was**	**not**	**a**	**hero**	**of**	**the**	**proportions**	**of**	**three**	**or**	**four**	**who**	**,**
他	曾是	不是	一个	英雄	的	这	比例	的	三	或者	四	WHO	,

他并非像三四个英雄那样的人物，

[əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] , [hæd; həd][sleɪn][sɪks][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]

alone	and	unaided	,	had	slain	six	or	a	dozen	of	the	enemy	and
独自的	和	未受帮助	,	有	被杀	六	或者	一个	打	的	这	敌人	和

['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ;

captured	a	hundred	;
捕获	一个	百	;

他独自一人，未借助任何外力，就杀死了六到十二名敌人，俘虏了一百名敌人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] .

but	he	was	a	warrior	not	to	be	sneezed	at	.
但	他	曾是	一个	战士	不是	到	是	打喷嚏	在	.

但他是一位不容小觑的战士。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd][baɪ] [θriː] [neiʃəns][ænd; ənd] [kɪst] [baɪ][hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]

He	had	been	decorated	by	three	nations	and	kissed	by	half	the	women	in
他	有	到过	装饰	经过	三	国家	和	亲吻	经过	一半	这	女性	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他曾获得三个国家的勋章，并被巴黎一半的女人亲吻过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]

and	the	welcome	given	him	by	natives	of	his	home	town	was	one	that
和	这	欢迎	给定	他	经过	本地人	的	他的	家	镇	曾是	一	那

[rɔkt] ['aɪdəhoʊ][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

rocked	Idaho	from	end	to	end	.
摇滚	爱达荷州	从	结尾	到	结尾	.

他的家乡人民给予他的欢迎，震惊了整个爱达荷州。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bændz][ænd; ənd] [tuː] ['trʌkləudz] [ʌv; əv]

There	were	seven	speeches	and	a	dozen	bands	and	two	truckloads	of
那里	是	七	演讲	和	一个	打	乐队	和	二	卡车装载	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

现场有七场演讲，十二支乐队表演，还有两卡车的鲜花。

[ænd; ənd] [mɔːr] [flægz][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ðæn; ðən][dʒɑːn][hæd; həd]['evər] [siːn]

and	more	flags	and	friends	and	goodwill	than	John	had	ever	seen
和	更多的	旗帜	和	朋友们	和	善意	比	约翰	有	曾经	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

还有比约翰以前见过的更多的旗帜、朋友和善意。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [mɛəz] ,

His	mother	sat	between	two	mayors	,
他的	母亲	卫星	之间	二	市长	,

他的母亲坐在两位市长中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɔːki] [jʌŋ] ['sɪstər][wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

and	his	gawky	young	sister	was	deferred	to	and	flattered	by	all	the
和	他的	笨拙	年轻的	姐姐	曾是	延期	到	和	受宠若惊	经过	全部	这

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['bɔɪsi] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪ'oʊmɪŋ][laɪn] .

politicians	between	Boise	and	the	Wyoming	line	.
政治家	之间	博伊西	和	这	怀俄明州	线	.

他那笨拙的年轻妹妹受到了博伊西到怀俄明州边界之间所有政客的尊敬和奉承。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [tuː; tə]['dʒɑːnz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

And	it	all	went	to	John's	head	a	little	;	but	he	remembered	,	even	so	,
和	它	全部	去	到	约翰的	头	一个	小的	;	但	他	记得	,	甚至	所以	,

这一切让约翰有点飘飘然了；但他仍然记得，即便如此。

[ðæt] [wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['saɪtləs] ['bʊtʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɜːrmən]

that	war	had	been	a	dark	and	sightless	butchery	,	and	that	German
那	战争	有	到过	一个	黑暗的	和	失明	屠宰	,	和	那	德语

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

那场战争是一场黑暗而盲目的屠杀，而德国士兵，

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [piːs] , [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm'self] .

hungry	for	cigarettes	and	peace	,	were	human	beings	much	like	himself	.
饥饿的	为了	香烟	和	和平	,	是	人类	生物	很多	喜欢	他自己	.

渴望香烟和宁静的人，和他一样都是普通人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd]['kwaɪət][ænd; ənd] [fər'getflnəs] .

He	was	sick	of	war	and	he	wanted	quiet	and	forgetfulness	.
他	曾是	生病的	的	战争	和	他	通缉	安静的	和	健忘	.

他厌倦了战争，他想要平静和遗忘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'dɪstɪk]['ɑːrdər][ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊmlænd]['peitriəts] [huː]

He	was	a	little	terrified	by	the	sadistic	ardor	of	these	homeland	patriots	who
他	曾是	一个	小的	恐惧	经过	这	虐待狂	热情	的	这些	家园	爱国者	WHO

[hæd; həd]['nevər] [siːn] ['hɔːrər] [ɪn] [jʌŋ] ['feɪsɪz][ɔːr][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv]

had	never	seen	horror	in	young	faces	or	a	bayonet	in	the	belly	of
有	绝不	已见	恐怖	在	年轻的	面孔	或者	一个	刺刀	在	这	腹部	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他被这些祖国爱国者们的虐待狂热情吓坏了，这些人从未见过年轻人脸上的恐惧，也从未见过刺刀插在男人肚子里的样子。

“ [wiː; wi] [likt] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] !

“	We	licked	them	all	right	!
“	我们	舔过	他们	全部	正确的	!

我们把他们全都打败了！

” [kraɪd][ə; eɪ] ['neɪbər] .

”	cried	a	neighbor	.
”	哭	一个	邻居	.

”邻居喊道。”

“ [heɪ] , [dʒɑːn] , ['dɪdnt] [wiː; wi] [wæk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

“	Hey	,	John	,	didn't	we	whack	it	to	them	?
“	嘿	,	约翰	,	没有	我们	猛击	它	到	他们	?

”嘿，约翰，我们不是已经把他们打趴下了吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][dʒɑːn][ænd; ənd][bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['hæpi] , [vɪk'tɔːriəs] ['læftər] .

”	And	the	man	looked	at	John	and	burst	with	happy	,	victorious	laughter	.
”	和	这	男人	看起来	在	约翰	和	爆裂	和	快乐的	,	胜利者	笑声	.

”那人看着约翰，突然爆发出胜利的喜悦大笑。”

“ [ðə; ði] [hʌnz] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jæŋks] [gɑːt]['oʊvər][ðer; ðər] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	The	Huns	learned	something	when	the	Yanks	got	over	there	,	”	said	another	.
“	这	匈奴人	学习	某物	什么时候	这	扬克斯	得到	超过	那里	,	”	说	其他	.

”当美国佬来到德国时，匈奴人学到了一些东西，”另一个人说道。

“ [baɪ][gɑːd] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['dɪdnt] ! ”

“	By	God	,	don't	tell	me	they	didn't	!	”
“	经过	上帝	,	不	告诉	我	他们	没有	!	”

”老天爷啊，别告诉我他们没做！”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	How	was	it	over	there	?	”	asked	a	third	.
“	如何	曾是	它	超过	那里	?	”	问	一个	第三	.

“那边情况怎么样？”第三个人问道。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] , ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ?

“	A	lot	of	fun	,	wasn't	it	,	now	?
“	一个	很多	的	乐趣	,	不是	它	,	现在	?

“是不是很有趣？”

[heɪ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] ['lʌki] ['dev(ə)l] !

Hey	,	John	,	you	lucky	devil	!
嘿	,	约翰	,	你	幸运的	魔鬼	!

嘿，约翰，你这个幸运的家伙！

” [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , ['dʒɑːnz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] .

”	And	to	all	this	,	John's	answer	was	a	pitying	shrug	and	a	wan	smile	.
”	和	到	全部	这	,	约翰的	回答	曾是	一个	怜悯	耸肩	和	一个	万	微笑	.

对于这一切，约翰的回答只是怜悯地耸了耸肩，露出一丝苦笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪz; ɪz][smaɪl] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlmoʊst] ['gæstli] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkər] .

His	smile	became	almost	ghastly	as	he	listened	to	the	principal	speaker	.
他的	微笑	成为	几乎	阴森	作为	他	听着	到	这	主要的	扬声器	.

听着主讲人的讲话，他的笑容变得几乎令人毛骨悚然。

[ðə; ði][mæn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['fjʊriəs] ['retərɪk] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][waɪld]

The	man	shouted	in	furious	rhetoric	and	aroused	the	great	audience	to	wild
这	男人	喊叫	在	狂怒	修辞	和	被唤醒	这	伟大的	观众	到	荒野

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .

and	prolonged	applause	.
和	延长	掌声	.

那人慷慨激昂地高声呐喊，激起了现场广大观众的热烈掌声，掌声经久不息。

“ [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tə'deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['hɪroʊz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['strʌg(ə)l]

“	We	have	with	us	today	one	of	the	mightiest	heroes	in	that	great	struggle
“	我们	有	和	我们	今天	一	的	这	最强大的	英雄	在	那	伟大的	斗争

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][neiʃəns][ænd; ənd][ɔːl] ['piːpəlz] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [piːs] :

to	make	all	nations	and	all	peoples	the	guardians	of	peace	:
到	制作	全部	国家	和	全部	人民	这	守护者	的	和平	:

“今天，我们身边有一位伟大的英雄，他毕生致力于使所有国家和所有人民成为和平的守护者：

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪz] .

a	native	son	,	one	of	our	own	boys	.
一个	本国的	儿子	,	一	的	我们的	自己的	男孩们	.

一个本地人，我们自己人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['gæðərd] [hɪr] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'mʌŋ]

We	have	gathered	here	to	honor	his	name	and	to	write	it	high	among
我们	有	聚集	这里	到	荣誉	他的	姓名	和	到	写	它	高的	之中

[ðə; ði] ['selfləs] [naɪts] [huː] [mɑːrtʃ] ['ʌndər][ðə; ði][flægz][ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf]

the	selfless	knights	who	march	under	the	flags	of	war	to	make	the	world	safe
这	无私	骑士	WHO	行进	在下面	这	旗帜	的	战争	到	制作	这	世界	安全的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][men] !

for	the	mothers	of	men	!
为了	这	母亲们	的	男人	!

我们聚集于此，是为了纪念他，并将他的名字高高镌刻在那些在战争旗帜下行进，为世上所有男人的母亲创造安全世界的无私骑士之中！

[ɪn] [prə'faʊnd] [hju:'mɪləti][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [tu:; tə] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə] [ðɪs] ['soʊldʒər][ænd; ənd]

In	profound	humility	we	are	gathered	to	pay	homage	to	this	soldier	and
在	深刻的	谦逊	我们	是	聚集	到	支付	尊敬	到	这	士兵	和

['peɪtriət] ,

patriot	,
爱国者	,

我们怀着无比谦卑的心情聚集于此，向这位士兵和爱国者致敬。

[ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdəhoʊ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] , [hu:] ['kæptʃərd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

this	son	of	the	Idaho	mountains	and	valleys	,	who	captured	,	single	-	handed	,
这	儿子	的	这	爱达荷州	山脉	和	山谷	,	WHO	捕获	,	单身的	-	递交	,

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	machine	-	gun	nest	of	the	enemy	,
这	机器	-	枪	巢	的	这	敌人	,

这位来自爱达荷州山谷的勇士，单枪匹马攻占了敌人的机枪阵地。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][foʊz] , ['bi:tn] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ,

and	marched	his	foes	,	beaten	and	vanquished	,
和	行军	他的	敌人	,	被打败	和	战败者	,

他的敌人溃败而归，

[daʊn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [fræns] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌlæfi'et] [stɪl] [rɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ]

down	the	soil	of	France	where	the	name	of	the	great	Lafayette	still	rings	like	a
向下	这	土壤	的	法国	在哪里	这	姓名	的	这	伟大的	拉斐特	仍然	戒指	喜欢	一个

[bel] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][neiʃəns] !

bell	in	the	hearts	of	civilized	nations	!
钟	在	这	心	的	文明	国家	!

在法国的土地上，伟大的拉法耶特的名字至今仍在文明国家的心中回响!

” [ænd; ənd] [wen] , ['æftər]['sev(ə)n] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'plɔ:z] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər]

”	And	when	,	after	seven	speeches	and	such	applause	as	he	had	never
”	和	什么时候	,	后	七	演讲	和	这样的	掌声	作为	他	有	绝不

[dri:md] [ʌv; əv] ,

dreamed	of	,
梦见	的	,

“在发表了七次演讲并获得他做梦都想不到的热烈掌声之后，

[dʒɑ:n] ['bentən] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][flæg] - [dreɪpt] [stænd][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə]

John	Benton	was	called	to	the	flag	-	draped	stand	to	say	a	few	words	to
约翰	本顿	曾是	称为	到	这	旗帜	-	垂坠的	站立	到	说	一个	很少	字	到

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] ,

his	friends	and	neighbors	,
他的	朋友们	和	邻居	,

约翰·本顿被叫到覆盖着国旗的讲台上，向他的朋友和邻居们说几句话。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .

he	went	with	a	sinking	heart	.
他	去	和	一个	下沉	心	.

他怀着沉重的心情离开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] , [soʊ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

He	looked	at	ten	thousand	faces	,	so	hushed	and	listening	that	he	could	hear
他	看起来	在	十	千	面孔	,	所以	静静地	和	聆听	那	他	可以	听到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ] ;

his	own	breath	;
他的	自己的	气息	;

他看着一万张面孔，所有人都屏息凝神，甚至能听到自己的呼吸声；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,

and	for	so	long	a	moment	he	was	speechless	,	staring	at	the	throng	,
和	为了	所以	长的	一个	片刻	他	曾是	无言	,	凝视	在	这	人群	,

他愣住了，一时说不出话来，只是盯着人群发呆。

[ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][fɑːr] [aʊt] [jeld] : “ ['ætə] [bɔɪ] , [dʒɑːn] !
that a voice from far out yelled : “ Atta boy , John !
那 一个 嗓音 从 远的 出去 大喊 : “ 阿塔 男生 , 约翰 !

远处传来一个声音喊道：“好样的，约翰！”

[tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [likt] [ðə; ði] [hʌnz] !
Tell us how you licked the Huns !
告诉 我们 如何 你 舔过 这 匈奴人 !

快来告诉我们你是如何击败匈奴的！

” [dʒɑːn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [jeld] : “ ['laʊdər] ! ” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʃaʊtɪd] :
” John cleared his voice and a man yelled : “ Louder ! ” and another shouted :
” 约翰 已清除 他的 嗓音 和 一个 男人 大喊 : “ 更大声 ! ” 和 其他 喊叫 :
“ ['ætə] [bɔɪ] , [dʒɑːn] ! ”
“ Atta boy , John ! ”
“ 阿塔 男生 , 约翰 ! ”

约翰清了清嗓子，一个男人喊道：“大声点！”另一个男人喊道：“好样的，约翰！”

“ [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] , ” [sed] [dʒɑːn][æt; ət][læst] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]
“ Friends and neighbors , ” said John at last , “ I am grateful for this
“ 朋友们 和 邻居 , ” 说 约翰 在 最后的 , “ 我 是 感激的 为了 这
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

“朋友们、邻居们，”约翰最后说道，“我非常感谢你们的欢迎。”

” [ə; eɪ][hænd] [klæpt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [ðæt] [meɪd]
” A hand clapped and then the great throng roared with applause that made
” 一个 手 鼓掌 和 然后 这 伟大的 人群 咆哮 和 掌声 那 制成
[ðə; ði]['rɑːstrəm]['tremb(ə)l] .
the rostrum tremble .
这 主席台 颤抖 .

“一声拍手，随后人群爆发出雷鸣般的掌声，令讲台都微微颤抖。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrnz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θʌndərəs]
A thousand automobile horns picked up the greeting and rolled it in thunderous
一个 千 汽车 角 挑选 向上 这 问候 和 滚动 它 在 雷鸣
['vɑːljəm] ,
volume ,
体积 ,

上千辆汽车的喇叭声回应着这句问候，汇成雷鸣般的洪亮声响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [dʒɑːn] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['welkəm] [laɪk] ['mædnəs]
and for five minutes John waited , with the tremendous welcome like madness
和 为了 五 分钟 约翰 等待 , 和 这 巨大的 欢迎 喜欢 疯狂

约翰等了五分钟，迎接他的是近乎疯狂的热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
in his ears .
在 他的 耳朵 .

在他的耳朵里。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər]['kaɪndnəs] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] ,
“ I appreciate your kindness , ” said John , when silence fell again ,
“ 我 欣赏 你的 仁慈 , ” 说 约翰 , 什么时候 沉默 跌倒 再次 ,

“感谢你的好意，”约翰在再次陷入沉默后说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ and all that you have done for me .
“ 和 全部 那 你 有 完毕 为了 我 .

“以及你为我所做的一切。”

[bʌt; bət][wɔːr] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
But war , my friends , is not what you seem to think it is .
但 战争 , 我的 朋友们 , 是 不是 什么 你 似乎 到 思考 它 是 .

但是，朋友们，战争并不是你们想象的那样。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈweɪtɪd] .
” He paused and licked his dry lips and the audience waited .
” 他 暂停 和 舔过 他的 干燥 嘴唇 和 这 观众 等待 .

他停顿了一下，舔了舔干裂的嘴唇，观众们屏息凝神。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] , [ðoʊz] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ][wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] .
When he spoke again , those sitting close by were startled by his vehemence .
什么时候 他 辐 再次 , 那些 坐着 关闭 经过 是 惊慌 经过 他的 激烈 .

当他再次开口时，周围坐着的人都被他的激烈言辞吓了一跳。

“ [wɔːr] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ˈmɜːrdər] .
“ War , my friends , is murder .
“ 战争 , 我的 朋友们 , 是 谋杀 .

朋友们，战争就是谋杀。

[wiː; wi][ˈsoʊldʒərz] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
We soldiers learned that the German soldiers were not our enemy .
我们 士兵 学习 那 这 德语 士兵 是 不是 我们的 敌人 .

我们士兵们了解到，德国士兵并不是我们的敌人。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr] , [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː]
Maybe it was a good war , fought in a good cause , and maybe it
或许 它 曾是 一个 好的 战争 , 战斗 在 一个 好的 原因 , 和 或许 它
[wʌz; wəz][nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

也许这是一场正义的战争，为了正义的事业而战；也许并非如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['evər] [faɪt] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɔːr][ænd; ənd]
All I know is that I'm sick of war and I won't ever fight in another war and
全部 我 知道 是 那 我是 生病的 的 战争 和 我 惯于 曾经 斗争 在 其他 战争 和
[naʊ] [aɪ][wɑːnt] [piːs]
now I want peace
现在 我 想 和平

我只知道我厌倦了战争，我永远不会再参与任何战争，我现在只想和平。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][fərˈget] .
and I want to forget .
和 我 想 到 忘记 .

我想忘记。

[ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [əˈbaʊt][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
And — well , I guess that's about all I have to say .
和 — 出色地 , 我 猜测 那就是 关于 全部 我 有 到 说 .

嗯，我想我要说的就这些了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'plɔ:z] [naʊ] .

"	There	was	no	applause	now	.
"	那里	曾是	不	掌声	现在	.

"此时没有掌声了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [stʌnd] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][loʊ] ['mɜ:rmər] [ðæt][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt]

There	was	only	stunned	silence	and	then	a	low	murmur	that	was	like	that
那里	曾是	仅有的	目瞪口呆	沉默	和	然后	一个	低的	低语	那	曾是	喜欢	那

[ʌv; əv][reɪdʒ] ,

of	rage	,
的	愤怒	,

现场一片死寂，随后传来一阵低沉的咆哮，像是愤怒的低语。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæfəld] .

gentle	and	baffled	.
温和的	和	困惑	.

温柔而困惑。

['praɪvət] [dʒɑ:n] ['bentən] [hæd; həd]['spoʊkən] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Private	John	Benton	had	spoken	simply	from	his	heart	,
私人的	约翰	本顿	有	说	简单地	从	他的	心	,

列兵约翰·本顿只是简单地说了些心里话。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [leɪ] [weɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

little	suspecting	that	his	words	were	to	lay	waste	to	his	life	.
小的	怀疑	那	他的	字	是	到	躺	浪费	到	他的	生活	.

他丝毫没有想到，自己的话语会毁掉自己的一生。

[dʒɑ:n] ['bentən] , [sʌn] [ʌv; əv][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['fɑ:rmɝz] ,

John	Benton	,	son	of	uneducated	farmers	,
约翰	本顿	,	儿子	的	未受过教育	农民	,

约翰·本顿，一个未受过教育的农民的儿子

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:niər][ɪn] [haɪ] [sku:l] [wen] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprɑ:pə'gændə] [dru:] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['ɪntu:][wɔ:r] .

was	a	senior	in	high	school	when	English	propaganda	drew	his	country	into	war	.
曾是	一个	高级的	在	高的	学校	什么时候	英语	宣传	画	他的	国家	进入	战争	.

当时他还在读高中，英国的宣传将他的国家拖入了战争。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [nʊ'rɑ:tɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	shy	and	neurotic	young	man	,
他	曾是	一个	害羞的	和	神经质	年轻的	男人	,

他是个害羞又神经质的年轻人，

['di:pli] ['ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪtərət] ['relətɪvz] .

deeply	ashamed	of	his	social	background	and	his	illiterate	relatives	.
深	羞愧	的	他的	社会的	背景	和	他的	文盲	亲属	.

他对自己出身的社会阶层和不识字的亲戚深感羞愧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɪn'lɪst] .

He	was	among	the	first	to	enlist	.
他	曾是	之中	这	第一的	到	入伍	.

他是最早一批应征入伍的人之一。

[hi:; hi] [went] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['peɪtriət][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['soʊʃ(ə)l][ɔ:r]['kʌltʃərəl] ['æŋkər]

He	went	not	as	a	patriot	but	as	one	without	social	or	cultural	anchor
他	去	不是	作为	一个	爱国者	但	作为	一	没有	社会的	或者	文化	锚

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

and	without	friends	,
和	没有	朋友们	,

他并非以爱国者的身份离开，而是作为一个没有社会或文化根基、也没有朋友的人而去。

[huː] [sɔː] [ɪn][wɔːr][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] .

who	saw	in	war	an	opportunity	to	prove	his	courage	and	his	worth	.
WHO	锯	在	战争	一个	机会	到	证明	他的	勇气	和	他的	值得	.

他将战争视为证明自己勇气和价值的机会。

[ˈnoʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] [hæd; həd][ˈevər][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Nobody	in	his	home	town	had	ever	spoken	to	him	,
无人	在	他的	家	镇	有	曾经	说	到	他	,

家乡没有人跟他说过话。

[ɪkˈsept] [wʌn][ˈbɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈfɑːrmɚz] [huːm] [hiː; hi][met][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

except	one	barber	and	the	neighboring	farmers	whom	he	met	on	the	streets	.
除了	一	理发师	和	这	邻接	农民	谁	他	遇见	在	这	街道	.

除了一个理发师和他在街上遇到的邻近农民之外。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɔːr][ə; eɪ] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] [ɔːr] [əˈsɪstənt]

And	now	he	was	to	be	a	policeman	or	a	night	watchman	or	assistant
和	现在	他	曾是	到	是	一个	警察	或者	一个	夜晚	守望者	或者	助手

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ;

to	the	sheriff	;
到	这	警长	;

而现在，他要么要当警察，要么要当夜巡员，要么要当警长的助手；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][best][ˈhoʊmz] .

he	was	called	by	his	first	name	;	he	was	invited	into	the	best	homes	.
他	曾是	称为	经过	他的	第一的	姓名	;	他	曾是	受邀	进入	这	最好的	房屋	.

人们都直呼他的名字；他被邀请到最好的人家中做客。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [ænd; ənd]

And	in	these	first	days	he	was	very	happy	and	loved	his	townsfolk	and
和	在	这些	第一的	天	他	曾是	非常	快乐的	和	喜爱	他的	镇民	和

[bɪˈgæn][tuː; tə][ˈfænsi] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

began	to	fancy	himself	as	a	man	of	national	importance	.
开始	到	想要	他自己	作为	一个	男人	的	国家的	重要性	.

在最初的日子里，他非常快乐，热爱他的乡亲们，并开始把自己想象成一个举足轻重的国家人物。

[bʌt; bət][ˈæftər]

But	after
但	后

但之后

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪz; ɪz] [briːf] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈwelkəm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]

his	brief	reply	to	the	great	welcome	there	had	been	a	sudden	and
他的	简短的	回复	到	这	伟大的	欢迎	那里	有	到过	一个	突然	和

[ˈdræstɪk] [tʃeɪndʒ] .

drastic	change	.
剧烈	改变	.

他对热烈欢迎的简短回应是，情况发生了突然而剧烈的变化。

[wen] [hiː; hi][met][ðə; ði][ˈmeɪər] [naʊ] [ɔːr][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [men]

When	he	met	the	mayor	now	or	any	of	the	other	plump	and	prosperous	men
什么时候	他	遇见	这	市长	现在	或者	任何	的	这	其他	丰满	和	繁荣	男人

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmeməreb(ə)l] [deɪ] ,

who	had	made	his	homecoming	a	memorable	day	,
WHO	有	制成	他的	返校节	一个	难忘	天	,

当他遇到现在的市长，或者其他任何一位让他的返乡之旅成为难忘回忆的体态丰腴、家境殷实的男士时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

he	was	acknowledged	with	a	curt	nod	or	not	at	all	.
他	曾是	已确认	和	一个	简短	点头	或者	不是	在	全部	.

他得到的回应要么是简短的点头，要么是毫无反应。

[hiː; hi][gɑːt][noʊ][dʒɑːb][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts]

He	got	no	job	of	any	kind	and	he	wandered	up	and	down	the	streets
他	得到	不	工作	的	任何	种类	和	他	漫步	向上	和	向下	这	街道

[ɔːr][sæt][ɪn] [puːl] [hɔːlz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər] [tʃɪps] ,

or	sat	in	pool	halls	watching	the	poker	chips	,
或者	卫星	在	水池	大厅	观看	这	扑克	芯片	,

他找不到任何工作，只能在街上游荡，或者坐在台球厅里看着扑克筹码。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vendʒf(ə)l][ænd; ənd] ['diːpli] [ʌn'hæpi] ,

feeling	a	little	vengeful	and	deeply	unhappy	,
感觉	一个	小的	复仇的	和	深	不开心	,

感到有些报复心强，也深感不快。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli][dʒɑːn]['bentən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bentən] [fɑːrm]

and	wondering	why	he	had	become	only	John	Benton	of	the	Benton	farm
和	好奇	为什么	他	有	变得	仅有的	约翰	本顿	的	这	本顿	农场

[ɑːn] [mɪl] [kriːk] .

on	Mill	Creek	.
在	磨	溪	.

他不禁纳闷，自己为什么变成了米尔溪畔本顿农场的约翰·本顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] - [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə] .

It	was	Bill	Hawkworth	who	gave	him	an	idea	.
它	曾是	账单	-	WHO	给予	他	一个	主意	.

是比尔·霍克沃斯给了他一个主意。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] [mæn][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tuː'bɜːrkjələr]

Bill	was	a	lean	man	with	shrewd	and	cynical	eyes	and	a	tubercular
账单	曾是	一个	倾斜	男人	和	精明	和	愤世嫉俗	眼睛	和	一个	结核病

[kɔːf] .

cough	.
咳嗽	.

比尔身材瘦削，眼神精明而愤世嫉俗，还患有肺结核引起的咳嗽。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [maʊθ]

He	worked	in	a	pool	hall	with	a	cigarette	hanging	from	his	white	mouth
他	工作	在	一个	水池	大厅	和	一个	卷烟	绞刑	从	他的	白色的	嘴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

and	a	fixed	and	changeless	contempt	in	his	pale	eyes	.
和	一个	固定的	和	无变化	鄙视	在	他的	苍白	眼睛	.

他嘴里叼着根香烟，在一家台球厅工作，苍白的眼睛里满是坚定而不变的轻蔑。

[hiː; hi][sæt][baɪ][dʒɑːn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɪərɪŋ] ['pɪti] .

He	sat	by	John	one	day	and	looked	at	him	with	leering	pity	.
他	卫星	经过	约翰	一	天	和	看起来	在	他	和	色眯眯的	遗憾	.

有一天，他坐在约翰旁边，用一种猥亵的怜悯目光看着他。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['bʌdi] ?

“	What's	the	matter	,	buddy	?
“	是什么	这	事情	,	伙伴	?

“怎么了，伙计？”

[eint] [ðeɪ] - [juː; jʊ] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ? ”

Ain't	they	treatun	you	right	any	more	?	”
不是	他们	-	你	正确的	任何	更多的	?	”

他们现在对你不好了吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbɪlz] [wet] [ded] [ˈsɪgəret] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	said	John	,	looking	at	Bill's	wet	dead	cigarette	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	说	约翰	,	寻找	在	法案的	湿的	死的	卷烟	.

“我不知道你的意思，”约翰看着比尔那根湿漉漉的、已经抽完的香烟说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	you	know	,	all	right	.
“	哦	,	你	知道	,	全部	正确的	.

“哦，好吧。”

[ðə; ði] [ˈmeɪər] , ” [sed] [bɪl] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [hed] [tɔːrd] [ˈsɪti] [hɔːl] .

The	mayor	,	”	said	Bill	,	and	jerked	his	sallow	head	toward	city	hall	.
这	市长	,	”	说	账单	,	和	猛地一抖	他的	黄褐色	头	朝向	城市	大厅	.

“市长，”比尔说着，朝市政厅方向猛地甩了甩他蜡黄的脑袋。

“ [ɔːl] [ðem; ðəm] [fæt] [gaɪz] , [ˈbʌdi] .

“	All	them	fat	guys	,	buddy	.
“	全部	他们	胖的	伙计们	,	伙伴	.

“那些胖子，伙计。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .

”	He	smiled	.
”	他	微笑	.

他笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrægɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]

His	upper	lip	curled	and	the	hair	of	his	ragged	mustache	fell	like	a
他的	上	唇	卷曲	和	这	头发	的	他的	破烂不堪	胡子	跌倒	喜欢	一个

[hedʒ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [tiːθ] .

hedge	across	his	yellow	teeth	.
对冲	穿过	他的	黄色的	牙齿	.

他的上唇翘了起来，参差不齐的胡须像篱笆一样垂落在他泛黄的牙齿上。

“ [juː; jʊ] [fænd] [aʊt] [kwɪk] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

“	You	fanned	out	quick	,	didn't	you	?
“	你	扇形	出去	快的	,	没有	你	?

“你们迅速分散开来，不是吗？”

[wel] , [ˈbʌdi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

Well	,	buddy	,	do	you	know	why	?
出色地	,	伙伴	,	做	你	知道	为什么	?

哥们儿，你知道为什么吗?

” [dʒɑːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪdlɪs] [ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈbɪlz] [aɪz] .

”	John	turned	a	little	angrily	and	looked	at	the	lidless	cynicism	of	Bill's	eyes	.
”	约翰	转向	一个	小的	愤怒地	和	看起来	在	这	无盖	玩世不恭	的	法案的	眼睛	.

约翰有些生气地转过身，看着比尔那双没有眼睑的愤世嫉俗的眼睛。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Want	me	to	tell	you	?	”
“	想	我	到	告诉	你	?	”

“想让我告诉你吗？”

“ [wel] , [ʃʊr] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	Well	,	sure	—	if	you	can	.	”
“	出色地	,	当然	—	如果	你	能	.	”

“当然可以——如果你能的话。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['bʌdi] , [its] [ðɪs] [wei] .
“ All right , buddy , it's this way .
“ 全部 正确的 , 伙伴 , 它是 这 方式 .

“好了，伙计，这边走。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bɪg] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɪg] [bʌst]
You come back from war a big hero and the city gives you a big bust
你 来 后退 从 战争 一个 大的 英雄 和 这 城市 给予 你 一个 大的 摔碎
[ænd; ənd]
and
和

你从战场凯旋，成为一位大英雄，全城为你竖立了一座巨大的半身像。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðeəz; ðəz] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [flægz] [ænd; ənd] ['pɑ:pkɔ:rn] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd]
there's speeches and flags and popcorn for everyone and they wanted
有 演讲 和 旗帜 和 爆米花 为了 每个人 和 他们 通缉
[tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [likt] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hʌnz] .
to hear how you licked hell out of them Huns .
到 听到 如何 你 舔过 地狱 出去 的 他们 匈奴人 .

现场有演讲、旗帜和爆米花，大家都想听听你是如何把匈奴人打得落花流水的。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeəz; ðəz] [wer] [ju:; jʊ] [fænd] .
And right there's where you fanned .
和 正确的 有 在哪里 你 扇形 .

你就在那里扇风。

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [bæt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dʒʌst] ['wʊdnt] [swɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔ:l] .
You come to bat all right , but you just wouldn't swing at the ball .
你 来 到 蝙蝠 全部 正确的 , 但 你 只是 不会 摇摆 在 这 球 .

你上场击球，但就是不挥棒。

” ['bɪlz] [lɪps] [kɜ:rld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] .
” Bill's lips curled against his teeth and his eyes flickered .
” 法案的 嘴唇 卷曲 反对 他的 牙齿 和 他的 眼睛 闪烁 .

比尔的嘴唇咬住了牙齿，眼神闪烁不定。

“ [ju:; jʊ] [get] [ˌem 'i:] ?
“ You get me ?
“ 你 得到 我 ?

你明白我的意思吗?

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — ?
“ You mean — ?
“ 你 意思是 — ?

“你的意思是-?

[noʊ] , ” [sed] [dʒɑ:n] , “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . ”
No , ” said John , “ I don't know what you mean . ”
不 , ” 说 约翰 , “ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“不，”约翰说，“我不知道你的意思。”

“ [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['kjdə] [pʊt] [ðɪs] [taʊn] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
“ I mean you coulda put this town right in your pocket .
“ 我 意思是 你 可能 放 这 镇 正确的 在 你的 口袋 .

“我的意思是，你可以把这座城镇装进口袋里。”

[juː; jʊ] ['kjdə] [dʒʌmpt] [plʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [rɪtʃɪst]
You coulda jumped plumb into the middle of society and married the richest
你 可能 跳了起来 垂直 进入 这 中间 的 社会 和 已婚 这 最富有的
[gɜːrl][ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌkloʊd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [draɪv] [raɪt] [daʊn] [jʊr; jər] ['æli]
girl around here and had a truckload of fortune drive right down your alley
女孩 大约 这里 和 有 一个 整车运输 的 财富 驾驶 正确的 向下 你的 胡同
.
:
.

你本来可以一头扎进上流社会，娶了附近最富有的女孩，然后一大笔财富就会滚滚而来。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpkɔːrn] ? ”
But what did you say when they asked what you thought of the popcorn ? ”
但 什么 做过 你 说 什么时候 他们 问 什么 你 想法 的 这 爆米花 ? ”

但当他们问你对爆米花的看法时，你是怎么说的呢?

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . ”
“ I don't remember . ”
“ 我 不 记住 . ”

“我不记得了。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['bʌdi] .
“ I'll tell you , buddy .
“ 患病的 告诉 你 , 伙伴 .

“我告诉你，伙计。”

[juː; jʊ] [sed] [wɔːr][ɪz]['mɜːrdər] .
You said war is murder .
你 说 战争 是 谋杀 .

你说过战争就是谋杀。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [gest] [mɛ'bi] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['enəmi] [æt; ət][ɔːl] .
You said you guessed mebbe the Germans wasn't your enemy at all .
你 说 你 猜对了 也许 这 德国人 不是 你的 敌人 在 全部 .

你说你猜测德国人可能根本不是你的敌人。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɔːr][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hi'self] .
You said you wouldn't fight in another war to please God Almighty hisself .
你 说 你 不会 斗争 在 其他 战争 到 请 上帝 全能者 他自己 .

你说过，为了取悦全能的上帝，你不会再参加战争。

[ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] , ” [sed] [bɪl] , ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]['kruːəl] ['mɑːkəri] ,
And all them , ” said Bill , curling his lips in cruel mockery ,
和 全部 他们 , ” 说 账单 , 冰壶 他的 嘴唇 在 残忍的 嘲讽 ,

“还有他们所有人，”比尔说着，嘴角露出一丝残酷的嘲讽。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] .
“ was a hell of a crack .
“ 曾是 一个 地狱 的 一个 裂缝 .

“真是个可怕的裂缝。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][ðem; ðəm] - [ðer; ðər] [bræs] ['bændz][ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]
Did you think they got all them - there brass bands and speeches and
做过 你 思考 他们 得到 全部 他们 - 那里 黄铜 乐队 和 演讲 和
['pɑːpkɔːrn] ['trɪmɪŋz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['krɪstʃən] ['sentɪmənts] [ɪn][ðer; ðər] [tiːθ] ?
popcorn trimmings to hear you throw them Christian sentiments in their teeth ?
爆米花 装饰 到 听到 你 扔 他们 基督教 情感 在 他们的 牙齿 ?

你以为他们请来铜管乐队、发表演讲、准备爆米花装饰，只是为了听你把基督教的陈词滥调强塞给他们吗?

[wʌz; wəz] [ðeɪ] - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈsɪstənt] [ˈʃerɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] ?

Was	they	intendun	to	make	you	assistant	sheriff	if	you	didn't	like	to	fight	?
曾是	他们	-	到	制作	你	助手	警长	如果	你	没有	喜欢	到	斗争	?

他们是不是故意让你当助理警长，因为你不喜欢打架?

” [ˈbɪlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)l] .

”	Bill's	smile	was	evil	.
”	法案的	微笑	曾是	邪恶的	.

比尔的笑容邪恶极了。

“ [ˈbʌdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [fænd] .

“	Buddy	,	”	he	said	,	“	you	fanned	.
“	伙伴	,	”	他	说	,	“	你	扇形	.

“伙计，”他说，“你扇风了。”

[juː; jʊ] [swʌŋ] [plʌm] [hɑːrd] [ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd] [fel] [raɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [mʌg] . ”

You	swung	plumb	hard	and	missed	and	fell	right	on	your	mug	.	”
你	摇摆	垂直	难的	和	错过	和	跌倒	正确的	在	你的	马克杯	.	”

你使劲挥棒，结果没打中，反而摔倒在杯子上。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] ? ” [æskt] [dʒɑːn] , [ˈsterɪŋ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [æt; ət] [ˈbɪlz] [ˈsɪnɪstər] [aɪz] .

“	What	did	they	expect	?	”	asked	John	,	staring	,	fascinated	,	at	Bill's	sinister	eyes	.
“	什么	做过	他们	预计	?	”	问	约翰	,	凝视	,	着迷	,	在	法案的	险恶	眼睛	.

“他们期望什么？”约翰问道，他着迷地盯着比尔阴险的眼睛。

“ [gɑːd] [dæm] , [ˈbʌdi] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [ˈkwestʃən] .

“	God	damn	,	buddy	,	that's	a	stupid	question	.
“	上帝	该死	,	伙伴	,	那就是	一个	愚蠢的	问题	.

“老兄，你问了个愚蠢的问题。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [hʌnz] [dʒʌmp] [bæk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [raɪn]

They	wanted	you	to	tell	how	you	made	them	Huns	jump	back	over	the	Rhine
他们	通缉	你	到	告诉	如何	你	制成	他们	匈奴人	跳	后退	超过	这	莱茵河

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌntʃə] [ˈfrɑːgz] — .

like	a	buncha	frogs	—	.
喜欢	一个	一堆	青蛙	—	.

他们想让你说说你是如何让匈奴人像一群青蛙一样跳回莱茵河对岸的——。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] [eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [dʒɑːn] [sed] .

“	But	I	didn't	,	”	John	said	.
“	但	我	没有	,	”	约翰	说	.

“但我没有，”约翰说。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dʒʌmpt] - [ʌp] [ˈhoʊli] [goʊst] !

“	Oh	,	the	jumped	-	up	holy	ghost	!
“	哦	,	这	跳了起来	-	向上	圣	鬼	!

“哦，这暴跳如雷的圣灵！”

” [bɪl] [druː] [ðə; ði] [wiːk] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]

”	Bill	drew	the	weak	muscles	of	his	face	down	until	his	upper	lip	lay	across	his
”	账单	画	这	虚弱的	肌肉	的	他的	脸	向下	直到	他的	上	唇	躺	穿过	他的

[ˈloʊər] [tiːθ] .

lower	teeth	.
降低	牙齿	.

比尔拉下脸上无力的肌肉，直到上唇压在下牙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrθləs] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['pɪtiɪŋ]

He	smiled	with	mirthless	cunning	and	looked	at	John	with	gentle	pitying
他	微笑	和	无趣	狡猾	和	看起来	在	约翰	和	温和的	怜悯

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

他露出了毫无笑意的狡黠笑容，用温柔怜悯的惊讶目光看着约翰。

“ ['bʌdi] , [juː; jʊ] ['wʌntə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ə'gen] ?

“	Buddy	,	you	wanta	know	how	to	be	a	hero	again	?
“	伙伴	,	你	想要	知道	如何	到	是	一个	英雄	再次	?

“哥们儿，你想知道怎么才能再次成为英雄吗？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[juː; jʊ] [seɪ] ['wɔrz] [ə; eɪ] [swel] [θɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn]

You	say	war's	a	swell	thing	if	you're	on	the	right	side	—	and	you	was	on
你	说	战争的	一个	膨胀	事物	如果	你是	在	这	正确的	边	—	和	你	曾是	在

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

the	right	side	,
这	正确的	边	,

你说如果你站在正义的一方，战争就是一件好事——而你当时就站在正义的一方。

['bʌdi] — ” ['bɪlz] [grɪn] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .

buddy	—	”	Bill's	grin	was	chilling	.
伙伴	—	”	法案的	咧嘴笑	曾是	令人不寒而栗	.

“哥们儿——”比尔的笑容令人不寒而栗。

“ [juː; jʊ] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [ræmd] [ðem; ðəm] [hʌnz] [ɪn] [ðer; ðər] [gʌts] [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

“	You	tell	how	you	rammed	them	Huns	in	their	guts	and	piled	them	up	in
“	你	告诉	如何	你	撞倒	他们	匈奴人	在	他们的	内脏	和	堆积	他们	向上	在

[ðə; ði] [raɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['bækwərdz] .

the	Rhine	until	it	run	backwards	.
这	莱茵河	直到	它	跑步	向后	.

“你讲述了你如何把匈奴人撞得肠子都进水里，然后把他们堆在莱茵河里，直到河水倒流。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] — [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv]

And	if	you	could	tell	how	you	saved	a	virtuous	woman	—	say	,	for	the	love
和	如果	你	可以	告诉	如何	你	已保存	一个	有德行的	女士	—	说	,	为了	这	爱

[ʌv; əv] ['vəːdʒinz] ,

of	virgins	,
的	处女	,

如果你能讲述你如何拯救一位贞洁的女子——比如说，出于对处女的爱，

['kudnt] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] ?

couldn't	you	tell	a	story	like	that	?
不能	你	告诉	一个	故事	喜欢	那	?

你难道不能讲这样一个故事吗?

['bʌdi] ,

Buddy	,
伙伴	,

伙伴，

[ðæt] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpkɔːrn][paɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][jʊr; jər] [feɪs]

that	would	put	you	right	on	top	of	the	popcorn	pile	with	a	cigar	in	your	face
那	会	放	你	正确的	在	顶部	的	这	爆米花	桩	和	一个	雪茄	在	你的	脸

[ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] .

a	yard	long	.
一个	院子	长的	.

那你就会站在爆米花堆顶上，嘴里叼着一根一码长的雪茄。

[wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][spɪt] [streɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , “ [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə]

Well	,	”	he	said	,	and	spit	straight	down	between	his	knees	,	“	you	get	the	idea
出色地	,	”	他	说	,	和	吐	直的	向下	之间	他的	膝盖	,	“	你	得到	这	主意

.

:

.

“好吧，”他说着，朝膝盖间吐了口唾沫，“你明白我的意思了。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][dʒɑːn]['bentən] [tuː; tə][græsp] .

”	But	it	was	a	difficult	idea	for	John	Benton	to	grasp	.
”	但	它	曾是	一个	难的	主意	为了	约翰	本顿	到	抓牢	.

但约翰·本顿很难理解这个概念。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl] [peɪl] [goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]

He	walked	around	like	a	tall	pale	ghost	of	a	man	,	with	spiritual	anguish	in
他	步行	大约	喜欢	一个	高的	苍白	鬼	的	一个	男人	,	和	精神	痛苦	在

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

his	thin	,
他的	薄的	,

他像个高大苍白的幽灵般四处游荡，瘦削的身躯里充满了精神上的痛苦。

['sensətɪv] [feɪs] .

sensitive	face	.
敏感的	脸	.

敏感的脸。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['pɝːsənz][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

He	wanted	persons	to	like	him	.
他	通缉	人	到	喜欢	他	.

他希望别人喜欢他。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] ['pɝːsənz][tuː; tə] [rɪ'membər] ['dʒiːzəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]

He	wanted	persons	to	remember	Jesus	,	as	he	had	remembered	Him
他	通缉	人	到	记住	耶稣	,	作为	他	有	记得	他

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [fræns] ,

for	two	years	in	France	,
为了	二	年	在	法国	,

他希望人们记住耶稣，就像他在法国的两年里一直记住耶稣一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] .

and	to	look	far	into	the	ways	of	kindliness	and	mercy	.
和	到	看	远的	进入	这	方式	的	善良	和	怜悯	.

并深入探究仁慈和怜悯之道。

[bʌt; bət] [bɪl] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] ['jeloʊ] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæb]

But	Bill	,	meeting	him	now	,	gave	him	a	cynical	yellow	smile	and	a	jab
但	账单	,	会议	他	现在	,	给予	他	一个	愤世嫉俗	黄色的	微笑	和	一个	戳

[ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] .

in	his	ribs	.
在	他的	肋骨	.

但比尔现在见到他，却露出了嘲讽的笑容，还戳了戳他的肋骨。

“ [biː; bi] [fɪrs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smɜːrkɪŋ] ['waɪzli] , “ [ænd; ənd] [bloʊ] [jʊr; jər][hɔːrn] .

“	**Be**	**fierce**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**smirking**	**wisely**	**,**	**“**	**and**	**blow**	**your**	**horn**	**.**
”	是	凶猛的	,	”	他	说	,	冷笑	明智地	,	“	和	吹	你的	喇叭	.

“要勇猛，”他意味深长地笑着说，“然后吹响你的号角。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] : “ ['bʌdi] , [stɑːp] - [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ,

”	**And**	**again**	**:**	**“**	**Buddy**	**,**	**stop**	**lookun**	**like**	**one**	**of**	**the**	**twelve**	**apostles**	**,**
”	和	再次	:	“	伙伴	,	停止	-	喜欢	一	的	这	十二	使徒	,

“然后又说：‘伙计，别摆出一副十二使徒的样子，’”

- [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['gælə˛li] .

huntun	**around**	**for**	**the**	**coast**	**of**	**Galilee**	**.**
-	大约	为了	这	海岸	的	加利利	.

狩猎加利利海岸。

[seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] - [ðer; ðər][bɪg] ['stʌməks] [wʌt] [ðeɪ] ['wʌntə] [hɪr] .

Sail	**out**	**and**	**tell**	**them**	**-**	**there**	**big**	**stomachs**	**what**	**they**	**wanta**	**hear**	**.**
帆	出去	和	告诉	他们	-	那里	大的	胃	什么	他们	想要	听到	.

扬帆出海，告诉他们——他们那大肚子想听什么。

” [ænd; ənd][dʒɑːn] , ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ] .

”	**And**	**John**	**,**	**after**	**days**	**of**	**wretched**	**indecision**	**,**	**resolved**	**to**	**try**	**.**
”	和	约翰	,	后	天	的	可怜	优柔寡断	,	已解决	到	尝试	.

“约翰经过数日痛苦的犹豫不决后，决定试一试。”

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] ['dʒentli] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [æt; ət][fɜːrst] , ['telɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [les]

He	**approached**	**the**	**matter**	**gently**	**,**	**experimentally**	**,**	**at**	**first**	**,**	**telling**	**only**	**the**	**less**
他	接近	这	事情	轻轻地	,	实验	,	在	第一的	,	讲述	仅有的	这	较少的

['hɔːrɪfaɪɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

horrifying	**details**	**of**	**war**	**;**
恐怖的	细节	的	战争	;

他起初以温和、试探性的方式处理这个问题，只讲述了战争中不那么可怕的细节;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][men] [hɪr] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][hiː; hi][faʊnd][æn; ən]

and	**in**	**the**	**men**	**here**	**who**	**had**	**remained**	**at**	**home**	**he**	**found**	**an**
和	在	这	男人	这里	WHO	有	剩余	在	家	他	成立	一个

而他从留守家乡的那些人身上，找到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

['iːgər] [rɪ'spɑːns] .

eager	**response**	**.**
渴望的	回复	.

积极回应。

[ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [puːl] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['fɔːltəd] ,

They	**gathered**	**round**	**him**	**in**	**the**	**pool**	**hall**	**,**	**and**	**when**	**his**	**tale**	**faltered**	**,**
他们	聚集	圆形的	他	在	这	水池	大厅	,	和	什么时候	他的	故事	犹豫不决	,

他们聚集在他周围，围坐在台球厅里，当他的故事开始出现纰漏时，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['treɪtərəs] , [ðeɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

or	**when**	**he**	**broke**	**off**	**,**	**feeling**	**sick**	**and**	**traitorous**	**,**	**they**	**urged**	**him**	**to**	**resume**	**.**
或者	什么时候	他	打破	离开	,	感觉	生病的	和	叛徒	,	他们	敦促	他	到	恢复	.

或者当他因为感到恶心和背叛而中途退出时，他们敦促他继续下去。

“ [heɪ] , [dʒɑːn] , [tel] [juː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæptʃərd] [ðæt] [ðer; ðər] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] .

“	**Hey**	**,**	**John**	**,**	**tell**	**us**	**how**	**you**	**captured**	**that**	**there**	**machine**	**-**	**gun**	**nest**	**.**
”	嘿	,	约翰	,	告诉	我们	如何	你	捕获	那	那里	机器	-	枪	巢	.

“嘿，约翰，告诉我们你是怎么攻占那个机枪阵地的。”

" [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

"	And	simply	,	without	exaggeration	,
"	和	简单地	,	没有	夸张	,

"简单来说，毫不夸张地说，

[dʒɑ:n][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][ɪk'splɔɪt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd][baɪ] [θri:]

John	told	of	the	lone	exploit	for	which	he	had	been	decorated	by	three
约翰	讲述	的	这	孤独	开发	为了	哪个	他	有	到过	装饰	经过	三

[neiʃəns] .

nations	.
国家	.

约翰讲述了他因一次英勇事迹而获得三个国家嘉奖的故事。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [krept] [aʊt][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][nest][ænd; ənd] [sər'praɪzd]

He	said	he	crept	out	at	daybreak	and	came	to	the	nest	and	surprised
他	说	他	悄悄地爬	出去	在	拂晓	和	来了	到	这	巢	和	惊讶

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .

the	gunners	and	marched	them	back	to	the	American	line	.
这	炮手	和	行军	他们	后退	到	这	美国人	线	.

他说，他趁着天亮悄悄溜出去，来到敌方巢穴，出其不意地袭击了炮兵，并将他们押回了美军防线。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:ld] ['nærətɪv] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʊd] [nɑ:t][du:][æt; ət][ɔ:l] .

Such	a	bald	narrative	,	he	learned	after	a	while	,	would	not	do	at	all	.
这样的	一个	秃	叙述	,	他	学习	后	一个	尽管	,	会	不是	做	在	全部	.

过了一段时间，他才意识到，这种简单粗暴的叙述根本行不通。

[hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['wɑ:ntɪd][hə'roʊɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [klæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

His	listeners	wanted	heroics	and	a	breath	-	taking	clash	and	a	picture
他的	听众	通缉	英雄主义	和	一个	气息	-	采取	冲突	和	一个	图片

[ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn] [ə'merɪkən] ['faɪtɪŋ] [hænd][tu:; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

of	a	lone	American	fighting	hand	to	hand	with	a	dozen	of	the	enemy
的	一个	孤独	美国人	斗争	手	到	手	和	一个	打	的	这	敌人

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	licking	the	whole	lot	of	them	.
和	舔舐	这	所有的	很多	的	他们	.

他的听众想要看到英雄事迹、惊心动魄的冲突，以及一个孤胆美国人与十几个敌人肉搏并把他们全部打败的画面。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [dʒɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['meni] ['telɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd] .

It	took	John	a	long	time	and	many	tellings	to	learn	what	was	wanted	.
它	采取	约翰	一个	长的	时间	和	许多	讲述	到	学习	什么	曾是	通缉	.

约翰花了很长时间，听了好几遍才明白对方想要什么。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [helpt] .

The	questions	helped	.
这	问题	帮助	.

这些问题很有帮助。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðem; ðəm] ['kaʊədz] [pʊt] [ʌp] [noʊ] [faɪt] [æt; ət][ɔ:l] ? "

"	And	didn't	them	cowards	put	up	no	fight	at	all	?	"
"	和	没有	他们	懦夫	放	向上	不	斗争	在	全部	?	"

"那些懦夫难道一点抵抗都没有吗？"

" [heɪ] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðeɪ] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃi:p] !

"	Hey	,	John	,	you	don't	mean	they	just	laid	down	like	a	bunch	of	sheep	!
"	嘿	,	约翰	,	你	不	意思是	他们	只是	铺设	向下	喜欢	一个	束	的	羊	!

"嘿，约翰，你不会是说他们像一群绵羊一样躺下了吧！"

" [noʊ] , [dʒɑ:n] [pər'si:vd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd][tu:; tə] [mi:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	John	perceived	,	he	could	not	afford	to	mean	anything	like	that	.
"	不	,	约翰	感知	,	他	可以	不是	买得起	到	意思是	任何事物	喜欢	那	.

"不，"约翰意识到，他不能有那样的意思。

“ [jʊə(r)] [tuː] ['mɑːdɪst] , ” [ðeɪ] [sed] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz]

“	You're	too	modest	,	”	they	said	,	never	doubting	that	he	had	more	amazing	things
“	你是	也	谦虚的	,	”	他们	说	,	绝不	怀疑	那	他	有	更多的	惊人的	事物

[tuː; tə] [tel] ;

to	tell	;
到	告诉	;

“你太谦虚了，”他们说，但他们从不怀疑他还有更多惊人的事情要讲；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rekləsnəs] [dʒɑːn] [bɪ'keɪm] [les] ['mɑːdɪst] .

and	with	increasing	recklessness	John	became	less	modest	.
和	和	增加	鲁莽	约翰	成为	较少的	谦虚的	.

随着胆子越来越大，约翰也变得越来越不谦虚。

[hiː; hi] [i'læbəreitid] [ðə; ði] [teɪl] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [rɪ'saɪt(ə)l][sʌm; səm] ['breθləs] ['epɪsoʊd] ,

He	elaborated	the	tale	,	adding	to	it	in	every	recital	some	breathless	episode	,
他	详细说明	这	故事	,	添加	到	它	在	每一个	独奏会	一些	喘不过气	插曲	,

他不断扩充这个故事，每次讲述时都会添加一些惊心动魄的情节。

[sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪst] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [her] ,

some	additional	moment	in	which	he	missed	death	by	a	hair	,
一些	额外的	片刻	在	哪个	他	错过	死亡	经过	一个	头发	,

还有那么一瞬间，他与死神擦肩而过。

[sʌm; səm] [nuː] ['kʌnɪŋ] [fə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði][foʊ] .

some	new	cunning	ferocity	in	the	foe	.
一些	新的	狡猾	恶	在	这	敌人	.

敌人展现出一些新的狡诈凶狠。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [tɔːl] , [greɪv] [mæn] ,

And	he	was	a	strange	person	,	this	tall	,	grave	man	,
和	他	曾是	一个	奇怪的	人	,	这	高的	,	严重	男人	,

他是个很奇怪的人，一个身材高大、神情严肃的男人。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['telɪŋ] .

telling	his	legends	and	feeling	sickened	by	the	telling	.
讲述	他的	传说	和	感觉	恶心	经过	这	讲述	.

他讲述着自己的传奇故事，却又因讲述这些故事而感到恶心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['riːəl]

After	a	while	his	tale	was	a	gorgeous	thing	and	not	like	the	real
后	一个	尽管	他的	故事	曾是	一个	华丽的	事物	和	不是	喜欢	这	真实的

[ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ɔːl] .

experience	at	all	.
经验	在	全部	.

过了一段时间，他的故事变得精彩绝伦，与真实的经历完全不符。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [dɪd][nɑːt] ['mætər] .

But	that	,	he	began	to	understand	,	did	not	matter	.
但	那	,	他	开始	到	理解	,	做过	不是	事情	.

但他渐渐明白，那并不重要。

[naʊ] [hiː; hi] [krɔːld] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [red] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] ['faɪər][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] [laɪk]

Now	he	crawled	forth	under	a	red	sheet	of	artillery	fire	with	shells	bursting	like
现在	他	爬行	前进	在下面	一个	红色的	床单	的	炮兵	火	和	贝壳	爆发	喜欢

['ɔːtəməbiːl] ['moʊtɚz][ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

automobile	motors	all	around	him	and	with	the	sky	above	him	like	a
汽车	电机	全部	大约	他	和	和	这	天空	多于	他	喜欢	一个

['roʊlɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [fleɪm] .

rolling	mountain	of	flame	.
滚动	山	的	火焰	.

现在，他匍匐前进，周围炮弹像汽车引擎一样爆炸，头顶的天空像一座翻滚的火焰山。

[hiː; hi] [krɔːld] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]
He crawled inch by inch
他 爬行 英寸 经过 英寸

他一寸一寸地爬行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[θruː] [greɪt] [ʃel] - [hoʊlz] ,
through great shell - holes ,
通过 伟大的 壳 - 孔 ,

穿过巨大的弹坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm] [θruː] [ɜːrθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz]
and the lead falling around him threw earth into his eyes and stung his
和 这 带领 坠落 大约 他 扔 地球 进入 他的 眼睛 和 被蜇了 他的
[fleʃ] [laɪk] [ˈhɔːnɪts] [ænd; ənd][dʌg][greɪvz; grɑːvz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
flesh like hornets and dug graves across his path .
肉 喜欢 大黄蜂 和 挖 坟墓 穿过 他的 小路 .

铅弹在他周围落下，泥土溅入他的眼睛，像黄蜂一样蜇伤他的皮肤，并在他的路上挖出坟墓。

[hiː; hi] [krept] [pæst] [ded] [ˈbɑːdɪz] — [əˈmerɪkən] [ˈbɑːdɪz] , [ðə; ði][sleɪn][ænd; ənd] [ˈmæŋgld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He crept past dead bodies — American bodies , the slain and mangled of his
他 悄悄地爬 过去的 死的 身体 — 美国人 身体 , 这 被杀 和 残缺不全 的 他的
[oʊn] [ˈkʌmpəni] ,
own company ,
自己的 公司 ,

他蹑手蹑脚地走过一具具尸体——美国人的尸体，还有他自己连队里被杀和被肢解的战友们的尸体。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈgʌtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [wet] [dɑːn] ; [went] [ˈsloʊli] , [ˈpeɪʃntli] ,
all of them gutted in the gray wet dawn ; went slowly , patiently ,
全部 的 他们 掏空 在 这 灰色的 湿的 黎明 ; 去 缓慢地 , 耐心 ,

在灰蒙蒙的湿冷黎明中，他们全都筋疲力尽；缓慢而耐心地死去。

[tɔːrd] [ðæt] [wʌn][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [nest] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [laɪn] ;
toward that one infernal nest that was raining death on the American line ;
朝向 那 一 地狱 巢 那 曾是 下雨 死亡 在 这 美国人 线 ;

朝着那个向美国防线倾泻死亡之雨的地狱巢穴；

[ˈdrægd] [hɪmˈself] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,
dragged himself foot by foot ,
拖拽 他自己 脚 经过 脚 ,

他一步一步地拖着脚步，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [gʌn] [ˈbeltʃɪŋ] [ɪts] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd][əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
seeing that one gun belching its flame and hearing above and around him the
看到 那 一 枪 打嗝 它是 火焰 和 听力 多于 和 大约 他 这
[mæd] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈnaɪtmer] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ded] [fleʃ] .
mad thundering nightmare and smelling dead flesh .
疯狂的 雷鸣 恶梦 和 闻起来 死的 肉 .

看到那门枪喷出火焰，听到头顶和周围传来疯狂的雷鸣般的噩梦般的声音，闻到腐肉的气味。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi] [krɔːld] [tɔːrd] [ðæt] [nest] , [hɪz; ɪz] [her] [ˈmætɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
Inch by inch he crawled toward that nest , his hair matted with earth ,
英寸 经过 英寸 他 爬行 朝向 那 巢 , 他的 头发 哑光 和 地球 ,

他一寸一寸地爬向那个鸟巢，头发上沾满了泥土。

[hɪz; ɪz] [ˈperəlaɪzd] [hændz] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpistlz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈrʌnɪŋ] [blʌd] — [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
his paralyzed hands grasping his pistols , his ears running blood — inch by inch ,
他的 瘫痪 双手 抓握 他的 手枪 , 他的 耳朵 跑步 血 — 英寸 经过 英寸 ,

他麻木的双手紧紧握着手枪，耳朵里流着血——一点一点地，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][red]['faɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

until	at	last	he	was	under	the	red	fire	of	it	;	and	for	a
直到	在	最后的	他	曾是	在下面	这	红色的	火	的	它	;	和	为了	一个

['moʊmənt][hi:; hi]['restɪd] ,

moment	he	rested	,
片刻	他	休息	,

直到最后他被那炽热的火焰吞噬；他短暂地休息了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sensɪz] ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . .

with	his	senses	reeling	and	his	heart	in	his	throat	.	.	.
和	他的	感官	卷轴	和	他的	心	在	他的	喉	.	.	.

他感觉五感恍惚，心跳都提到了嗓子眼.....

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] ? ” [gɑ:spt] [wʌn] .

“	And	—	and	then	?	”	gasped	one	.
“	和	—	和	然后	?	”	倒吸一口气	一	.

“然后——然后呢？”其中一人倒吸一口凉气问道。

[ðen] [hi:; hi] [krept] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nest][ænd; ənd]['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði]

Then	he	crept	slowly	around	the	bushes	of	the	nest	and	forward	in	the
然后	他	悄悄地爬	缓慢地	大约	这	灌木丛	的	这	巢	和	向前	在	这

['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði][faɪv][men][ðer; ðər] ,

darkness	of	underbrush	until	he	could	almost	touch	the	five	men	there	,
黑暗	的	草丛	直到	他	可以	几乎	触碰	这	五	男人	那里	,

然后他慢慢地绕过巢穴周围的灌木丛，在黑暗的灌木丛中向前移动，直到几乎可以摸到那里的五个人。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['blækənd] ['swetɪŋ] ['dev(ə)l] , ['pɔ:rɪŋ] [li:d] [æt; ət][ðə; ði]

every	one	of	them	like	a	blackened	sweating	devil	,	pouring	lead	at	the
每一个	一	的	他们	喜欢	一个	变黑	出汗	魔鬼	,	浇注	带领	在	这

[ə'merɪkən] [flæg] .

American	flag	.
美国人	旗帜	.

他们每个人都像浑身是汗、面色漆黑的魔鬼，向美国国旗倾泻子弹。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [dʒɑ:n] [pɔ:zd] , ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pər]

And	here	in	his	narrative	John	paused	,	having	learned	much	of	the	proper
和	这里	在	他的	叙述	约翰	暂停	,	拥有	学习	很多	的	这	恰当的

['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] ;

telling	of	a	story	;
讲述	的	一个	故事	;

约翰在叙述到这里停顿了一下，因为他已经学会了如何正确地讲述一个故事；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃoʊkt] , ['ɔ:lmoʊst] ['æŋgwɪʃt] , [sə'spens] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

looked	at	the	choked	,	almost	anguished	,	suspense	in	the	faces	around	him	.
看起来	在	这	窒息	,	几乎	痛苦的	,	悬念	在	这	面孔	大约	他	.

他看着周围人们脸上那种哽咽、近乎痛苦的紧张神情。

“ [ðen] [wʌt] ? ” [æskt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Then	what	?	”	asked	one	in	a	whisper	.
“	然后	什么	?	”	问	一	在	一个	耳语	.

“然后呢？”其中一人低声问道。

[ðen] , [dʒɑ:n] [sed] , ['kerfəli] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒənd] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd]

Then	,	John	said	,	carefully	building	his	legend	,	he	examined	his	pistols	and
然后	,	约翰	说	,	小心	建筑	他的	传奇	,	他	检查	他的	手枪	和

[kɑ:kt] [ðem; ðəm] ;

cocked	them	;
上膛	他们	;

然后，约翰一边精心塑造自己的传奇故事，一边说道，他检查了自己的手枪，并给它们上了膛；

[ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][faɪv][men][wɜ:r; wər] ['bɪzi] , ['wɜ:rkɪŋ] [laɪk] [fi:ndz] [aʊt][ʌv; əv][hel] ,

and	when	all	five	men	were	busy	,	working	like	fiends	out	of	hell	,
和	什么时候全部		五	男人	是	忙碌的	,	在职的	喜欢	恶魔	出去	的	地狱	,

当这五个人都忙得像地狱里的恶魔一样拼命工作时，

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][wʌn] [baʊnd] ;

he	sprang	to	his	feet	and	covered	the	distance	in	one	bound	;
他	弹簧	到	他的	脚	和	涵盖	这	距离	在	一	边界	;

他猛地站起身，一跃而过；

[brɔ:t] [hɪz; ɪz]['gʌnz] ['kræʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

brought	his	guns	crashing	upon	the	skulls	of	two	of	them	;
带来	他的	枪支	崩溃	之上	这	头骨	的	二	的	他们	;

他的枪砸在了其中两人的头骨上；

[kɪkt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ;

kicked	a	third	in	his	belly	and	sent	him	over	the	machine	-	gun	;
踢	一个	第三	在	他的	腹部	和	发送	他	超过	这	机器	-	枪	;

一脚踢中第三个人的腹部，把他踢倒在机枪前；

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['bærəlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] .

and	jammed	the	pistol	barrels	into	the	bellies	of	the	fourth	and	fifth	.
和	卡住	这	手枪	桶	进入	这	肚子	的	这	第四	和	第五	.

然后将手枪枪管插入第四和第五人的腹部。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [nɑ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] , [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] ,

The	third	,	knocked	into	the	line	of	fire	,	was	slain	by	his	own	gun	,
这	第三	,	敲门	进入	这	线	的	火	,	曾是	被杀	经过	他的	自己的	枪	,

第三名士兵被推入交火线，被自己的枪击毙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [skʌlz] ,

and	the	first	and	second	rose	,	with	blood	gushing	from	their	skulls	,
和	这	第一的	和	第二	玫瑰	,	和	血	喷薄	从	他们的	头骨	,

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skaɪ] .

and	reached	for	the	sky	.
和	达到	为了	这	天空	.

第一朵和第二朵玫瑰，头骨里喷涌着鲜血，直冲云霄。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['gɔ:ri][wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [hel]

He	marched	the	four	of	them	,	gory	with	wounds	,	out	across	the	surging	hell
他	行军	这	四	的	他们	,	血腥	和	伤口	,	出去	穿过	这	滔滔	地狱

[ʌv; əv][noʊ] - ['mænz] - [lænd] ,

of	no	-	man's	-	land	,
的	不	-	男人的	-	土地	,

他带着四个浑身是血、伤痕累累的人，穿过波涛汹涌、如同地狱般的无人区。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][nest] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	that	was	the	end	of	a	nest	that	had	taken	thousands	of
和	那	曾是	这	结尾	的	一个	巢	那	有	已采取	数千	的

[ə'merɪkən] [laɪvz; lɪvz] .

American	lives	.
美国人	生活	.

至此，一个夺走数千名美国人性命的犯罪巢穴就此终结。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [dʒɑ:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ,

It	was	the	end	,	John	learned	to	understand	,
它	曾是	这	结尾	,	约翰	学习	到	理解	,

约翰渐渐明白，一切都结束了。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪlənəs] ['bændits][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['westərn] [frʌnt] . . . .

of	the	most	villainous	bandits	on	the	whole	western	front	.	.	.	.
的	这	最多	邪恶的	强盗	在	这	所有的	西	正面	.	.	.	.

整个西线最凶残的匪徒.....

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [spred] , [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər]

The	news	of	John	spread	,	and	three	months	after	his	return	the	local	paper
这	消息	的	约翰	传播	,	和	三	几个月	后	他的	返回	这	当地的	纸

[ə'naʊnst] :

announced	:
宣布	:

约翰的消息传开后，在他返回三个月后，当地报纸刊登了以下消息：

[dʒɑ:n] ['bentən] [tu:; tə] [spi:k]

JOHN	BENTON	TO	SPEAK
约翰	本顿	到	说话

约翰·本顿将发表演讲

[dʒɑ:n] ['bentən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɔ:r] ,

John	Benton	,	one	of	the	greatest	heroes	in	the	World	War	,
约翰	本顿	,	一	的	这	最	英雄	在	这	世界	战争	,

约翰·本顿，第一次世界大战中最伟大的英雄之一

[ænd; ənd]['aɪdəˌhoʊz] ['neɪtɪv] [sʌn][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] ,

and	Idaho's	native	son	and	our	own	fellow	-	townsman	,
和	爱达荷州的	本国的	儿子	和	我们的	自己的	同伴	-	镇民	,

还有爱达荷州的本地之子，也是我们自己的同乡，

[wɪl] [ə'dres] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['mi:tɪŋ] [tə'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['pærəmaʊnt] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [rɪ'leɪt]

will	address	a	mammoth	meeting	tonight	in	the	Paramount	Theater	and	relate
将要	地址	一个	长毛象	会议	今晚	在	这	派拉蒙	剧院	和	涉及

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][drə'mætɪk] [iks'piəriənsiz] .

some	of	his	most	dramatic	experiences	.
一些	的	他的	最多	戏剧性	经历	.

今晚他将在派拉蒙剧院向一个规模庞大的集会发表讲话，并讲述他的一些最戏剧性的经历。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['delju:dʒ]

He	will	tell	of	his	capture	,	alone	and	unaided	and	in	a	veritable	deluge
他	将要	告诉	的	他的	捕获	,	独自的	和	未受帮助	和	在	一个	真正的	洪水

[ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃelfaɪər] ,

of	bursting	shellfire	,
的	爆发	炮火	,

他将讲述自己孤身一人、孤立无援地在枪林弹雨中被俘的经过。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rdərəs] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [nest][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl]

of	the	most	murderous	and	treacherous	machine	-	gun	nest	on	the	whole
的	这	最多	杀人犯	和	奸诈	机器	-	枪	巢	在	这	所有的

['dʒɜ:rmən] [frʌnt] .

German	front	.
德语	正面	.

这是整个德军战线上最凶残、最阴险的机枪阵地。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][dɪd] .

And	John	did	.
和	约翰	做过	.

约翰做到了。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

The	audience	went	wild	with	applause	and	he	was	again	a	hero	.
这	观众	去	荒野	和	掌声	和	他	曾是	再次	一个	英雄	.

观众席爆发出雷鸣般的掌声，他又一次成为了英雄。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] [hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

On	the	following	Sunday	he	had	dinner	at	the	mayor's	home	and	repeated
在	这	下列的	星期日	他	有	晚餐	在	这	市长的	家	和	重复

[hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][naɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] ;

his	story	to	nine	distinguished	guests	;
他的	故事	到	九	杰出的	客人	;

接下来的星期天，他在市长家吃饭，并向九位尊贵的客人讲述了他的故事；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hæri] - , [ə; eɪ]['bæŋkər] ,

and	when	one	of	them	,	Harry	Cuthwright	,	a	banker	,
和	什么时候	一	的	他们	,	哈里	-	,	一个	银行家	,

其中一人，银行家哈里·卡斯赖特，

[dɪ'klerd] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd]

declared	that	Germany	was	a	degenerate	nation	and	that	America	had
声明	那	德国	曾是	一个	退化	国家	和	那	美国	有

['entərd] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['məutivz] ,

entered	the	war	with	the	noblest	of	motives	,
进入	这	战争	和	这	最高贵	的	动机	,

他宣称德国是一个堕落的国家，而美国参战的动机是最崇高的。

[dʒɑːn]['heɪstɪli] [ə'griːd] .

John	hastily	agreed	.
约翰	草草	同意	.

约翰匆忙同意了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ['sɪti] .

Within	a	month	he	was	the	most	respected	person	in	his	home	city	.
之内	一个	月	他	曾是	这	最多	受人尊敬	人	在	他的	家	城市	.

不到一个月，他就成了家乡最受尊敬的人。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɔɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][men] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

The	girls	looked	at	him	with	coy	admiration	and	the	men	deferred	to
这	女孩们	看起来	在	他	和	害羞	钦佩	和	这	男人	延期	到

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

him	when	he	spoke	.
他	什么时候	他	辐	.

女孩们带着羞涩的钦佩看着他，男人们在他说话时都对他毕恭毕敬。

[ðoʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [tuː] :

Though	happy	and	proud	,	he	was	troubled	,	too	:
尽管	快乐的	和	自豪的	,	他	曾是	麻烦	,	也	:

他虽然感到高兴和自豪，但也感到忧虑：

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ,

he	no	longer	knew	what	the	truth	was	or	was	not	,
他	不	更长	知道	什么	这	真相	曾是	或者	曾是	不是	,

他已经分不清真相是什么，不是什么了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːbstɪnət] ['ɑːrdər][hiː; hi] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə] [ker] .

and	with	obstinate	ardor	he	strove	not	to	care	.
和	和	顽固	热情	他	努力	不是	到	关心	.

他固执地努力让自己不在乎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌndəd] [ə'gen] .

And	he	blundered	again	.
和	他	犯错	再次	.

他又犯错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪst] , [ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz]['ledʒəndz]['oʊnli]['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ɜːrdʒɪŋ] ;

If	he	had	been	modest	,	reciting	his	legends	only	after	repeated	urging	;
如果	他	有	到过	谦虚的	,	背诵	他的	传说	仅有的	后	重复	敦促	;

如果他为人谦逊，只是在别人反复恳求下才讲述自己的传奇故事；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði]['pɝːsənz] [hɪr] ['wɑːntɪd][hɪz; ɪz]['ledʒəndz][ænd; ənd] [haʊ]

if	he	had	understood	why	the	persons	here	wanted	his	legends	and	how
如果	他	有	理解	为什么	这	人	这里	通缉	他的	传说	和	如何

['fɪk(ə)l][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] ,

fickle	their	worship	was	,
反复无常	他们的	崇拜	曾是	,

如果他能明白这里的人们为什么想要他的传说，以及他们对他的崇拜是多么善变，

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz]

he	might	not	have	become	the	pest	that	he	was	to	be	a	few	years
他	可能	不是	有	变得	这	害虫	那	他	曾是	到	是	一个	很少	年

['leɪtər] .

later	.
之后	.

他或许不会像几年后那样变成一个令人讨厌的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

But	the	more	he	realized	that	interest	in	him	was	waning	,
但	这	更多的	他	已实现	那	兴趣	在	他	曾是	减弱	,

但他越发意识到人们对他的兴趣正在减弱，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hwetɪd] [tuː; tə][ɪn'vest] [freʃ] ['diːteɪlz][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['blʌdi]

the	more	he	was	whetted	to	invest	fresh	details	and	to	tell	his	bloody
这	更多的	他	曾是	磨砺	到	投资	新鲜的	细节	和	到	告诉	他的	血腥

['feɪblz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

fables	to	those	who	no	longer	cared	to	listen	.
寓言	到	那些	WHO	不	更长	关心	到	听	.

他越发渴望添油加醋，向那些不再愿意倾听的人讲述他那些血腥的故事。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [ænd; ənd]

After	a	while	he	insisted	on	telling	them	to	persons	who	were	bored	and
后	一个	尽管	他	坚持	在	讲述	他们	到	人	WHO	是	无聊的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;

impatient	;
不耐烦	;

过了一段时间，他坚持要把这些故事讲给那些感到无聊和不耐烦的人听；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

and	as	his	nation	was	restored	,	year	by	year	,
和	作为	他的	国家	曾是	恢复	,	年	经过	年	,

随着他的国家一年年地复兴，

[tuː; tə][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪs'ɑːrməmənt][ænd; ənd][wɜːrld] [kɔːrts] , ['dʒɑːnz] ['paʊər]

to	prosperity	and	interest	in	disarmament	and	world	courts	,	John's	power
到	繁荣	和	兴趣	在	裁军	和	世界	法院	,	约翰的	力量

[dɪ'mɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

diminished	,	his	exploits	were	forgotten	,
减少	,	他的	漏洞	是	被遗忘的	,

随着人们对裁军和国际法庭的兴趣日益浓厚，约翰的权力逐渐减弱，他的功绩也被遗忘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hjuːmərləs] ['nuːs(ə)ns] .

and	he	himself	became	a	pale	and	humorless	nuisance	.
和	他	他自己	成为	一个	苍白	和	缺乏幽默感	滋扰	.

而他自己则变成了一个面色苍白、毫无幽默感的讨厌鬼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] [wɔːr][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	did	not	understand	that	a	revulsion	against	war	had	overtaken	his	country	.
他	做过	不是	理解	那	一个	厌恶	反对	战争	有	被超越	他的	国家	.

他并不明白，一股反战情绪已经席卷了他的国家。

[wen] ['pɜːsənz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['saɪləns] , [ɔːr][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	persons	tried	to	shrug	him	into	silence	,	or	told	him	,	with	a
什么时候	人	尝试	到	耸肩	他	进入	沉默	,	或者	讲述	他	,	和	一个

[kən'temptʃuəs] ['grɪməs] ,

contemptuous	grimace	,
轻蔑的	鬼脸	,

当人们试图让他保持沉默，或者带着轻蔑的表情告诉他时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] ,

that	he	was	a	bad	citizen	,
那	他	曾是	一个	坏的	公民	,

他是个不称职的公民。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɪkli] [ə'gresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

he	became	comically	aggressive	in	his	bearing	and	blasphemous	in	his	speech	.
他	成为	滑稽地	挑衅的	在	他的	轴承	和	亵渎神明	在	他的	演讲	.

他的举止变得滑稽而咄咄逼人，言语也变得亵渎神明。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɔːr] — [wɪð; wɪθ][dʒə'pæn] ,

He	said	there	should	be	another	war	—	with	Japan	,
他	说	那里	应该	是	其他	战争	—	和	日本	,

他说应该再打一场战争——和日本。

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

perhaps	—	and	declared	that	he	would	be	the	first	to	enlist	.
也许	—	和	声明	那	他	会	是	这	第一的	到	入伍	.

或许——并宣称他将第一个应征入伍。

[hiː; hi] ['swægəd] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː] ['drʌŋkən] [brɔːlz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

He	swaggered	and	got	into	drunken	brawls	,	and	twice	for	disturbing	the
他	趾高气扬	和	得到	进入	醉	斗殴	,	和	两次	为了	令人不安	这

[piːs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl] .

peace	was	thrown	into	jail	.
和平	曾是	抛掷	进入	监狱	.

他趾高气扬，醉酒后与人发生争执，曾两次因扰乱治安被投入监狱。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] , ” [sed] - , [ðə; ði]['bæŋkər] .

“	You're	a	bad	citizen	,	”	said	Cuthwright	,	the	banker	.
“	你是	一个	坏的	公民	,	”	说	-	,	这	银行家	.

“你是个坏公民，”银行家卡斯赖特说道。

“ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

“	The	United	States	has	always	been	a	peace	-	loving	nation	.
“	这	团结的	各州	有	总是	到过	一个	和平	-	爱	国家	.

“美国一直是一个热爱和平的国家。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['drægd] ['ɪntuː] [ðæt] [læst] [dæmd] [wɔːr][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['prezɪdənt] [huː] ['prɑːmɪst]

We	were	dragged	into	that	last	damned	war	by	a	cowardly	President	who	promised
我们	是	拖拽	进入	那	最后的	该死的	战争	经过	一个	胆小	总统	WHO	承诺

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	us	out	of	it	.
到	保持	我们	出去	的	它	.

我们被一个懦弱的总统拖进了那场该死的战争，而他曾承诺让我们置身事外。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ['dɛts] ! ”

And	now	look	at	our	war	debts	!	”
和	现在	看	在	我们的	战争	债务	!	”

再看看我们的战争债务！

“ [ʃʊr] , ” [sed] [dʒɑːn] .
“ Sure , ” said John .
“ 当然 , ” 说 约翰 .

“当然,”约翰说。

“ [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðem; ðəm] ? ”
“ Why don't we go over with an army and collect them ? ”
“ 为什么 不 我们 去 超过 和 一个 军队 和 收集 他们 ? ”

“我们为什么不派一支军队过去把他们抓起来呢？”

“ [kə'lekt] [hel] !
“ Collect hell !
“ 收集 地狱 !

“收集地狱!

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Keep out of Europe , that's what I say .
保持 出去 的 欧洲 , 那就是 什么 我 说 .

我的建议是：远离欧洲。

[ðæts] [wʌt] ['wɑːʃɪŋtən] [sed] .
That's what Washington said .
那就是 什么 华盛顿 说 .

华盛顿方面是这么说的。

[its] [men] [laɪk] [juː; jʊ] , ['bentən] , [huː] [get] [neiʃəns]['ɪntuː][wɔːr] .
It's men like you , Benton , who get nations into war .
它是 男人 喜欢 你 , 本顿 , WHO 得到 国家 进入 战争 .

正是像你这样的人，本顿，才会把国家拖入战争。

[juː; jʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [læst] [wʌn]
You enlisted in that last one
你 入伍 在 那 最后的 一

你参加了上一次的招募。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [juːd] [kɪld] [ænd; ənd] [juːv] [bɪn]
and you came back boasting of the men you'd killed and you've been
和 你 来了 后退 吹嘘 的 这 男人 你会 被杀 和 你已经 到过
[boʊstɪŋ] ['evər] [sɪns] .
boasting ever since .
吹嘘 曾经 自从 .

你回来后就吹嘘你杀了多少人，而且你一直都在吹嘘。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [priːtʃ] [piːs] ? ”
Why don't you preach peace ? ”
为什么 不 你 布道 和平 ? ”

你为什么不宣扬和平呢?

“ [piːs] ! ” [sed] [dʒɑːn] , [ə'pɔːld] .
“ Peace ! ” said John , appalled .
“ 和平 ! ” 说 约翰 , 震惊 .

“和平！”约翰惊恐地说。

“ [jes] , [piːs] .
“ Yes , peace .
“ 是的 , 和平 .

“是的，和平。”

['dɪdnt] ['dʒi:zəs] [kə'mænd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:k] [pi:s] ?
Didn't Jesus command us to seek peace ?
没有 耶稣 命令 我们 到 寻找 和平 ?

耶稣不是教导我们要寻求和平吗?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][goʊ][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dæmd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] — ”
But you go around with your damned doctrines of hatred — ”
但 你 去 大约 和 你的 该死的 教义 的 仇恨 — ”

但你却到处宣扬你那该死的仇恨教条——”

“ [pri:tʃ] [pi:s] !
“ Preach peace !
“ 布道 和平 !

“宣扬和平！”

” [kraɪd][dʒɑ:n] , [ə'gæst] .
” cried John , aghast .
” 哭 约翰 , 惊愕 .

“约翰惊恐地喊道。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['bentən] , [ju:; jʊ] [saʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [ˌmusə'li:ni(:)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ Listen , Benton , you sound just like Mussolini to me .
“ 听 , 本顿 , 你 声音 只是 喜欢 墨索里尼 到 我 .

“听着，本顿，你听起来就像墨索里尼一样。”

[waɪ] [ðə; ðɪ] [hel] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ]['oʊvər][tu:; tə] ['ɪtəli] ?
Why the hell don't you go over to Italy ?
为什么 这 地狱 不 你 去 超过 到 意大利 ?

你为什么不去意大利?

['eniweɪ] , [wɪə(r)][ə; eɪ] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , ['bentən] , [ju:d] ['betər]
Anyway , we're a peace - loving nation , and I'm telling you , Benton , you'd better
反正 , 是 一个 和平 - 爱 国家 , 和 我是 讲述 你 , 本顿 , 你会 更好的
[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [tu:n] .
change your tune .
改变 你的 调 .

总之，我们是一个热爱和平的国家，我告诉你，本顿，你最好改变你的说法。

[ðɪs] ['sɪti][ɪz] ['getɪŋ] ['ɔ:fli] [sɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
This city is getting awfully sick of you .
这 城市 是 获得 非常 生病的 的 你 .

这座城市的人都快把你烦死了。

” - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'bju:k] [θru:] [dʒɑ:n]['ɪntu:]
” Cuthwright was the greatest man in the city and his rebuke threw John into
” - 曾是 这 最 男人 在 这 城市 和 他的 训斥 扔 约翰 进入
[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] .
a terrific struggle .
一个 了不起 斗争 .

“卡斯赖特是城里最伟大的人，他的斥责让约翰陷入了一场可怕的斗争。”

[hi:; hi] [felt] ['æŋgri][ænd; ənd] ['bæfəld] [ænd; ənd] [lɔ:st] .
He felt angry and baffled and lost .
他 毛毡 生气的 和 困惑 和 丢失的 .

他感到愤怒、困惑和迷茫。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fɑ:rm][ænd; ənd] [sʌlkt] [ðer; ðər] ,
He went to his father's farm and sulked there ,
他 去 到 他的 父亲的 农场 和 生闷气 那里 ,

他去了父亲的农场，在那儿生闷气。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [ɪrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pliː]

and	then	went	to	church	and	listened	with	doubtful	ears	to	a	plea
和	然后	去	到	教会	和	听着	和	疑	耳朵	到	一个	恳求

[fɔːr; fər] [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kɔːrt] .

for	internationalism	and	the	World	Court	.
为了	国际主义	和	这	世界	法庭	.

然后去了教堂，带着怀疑的眼神听着关于国际主义和世界法院的呼吁。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , ['æftər]

He	wanted	to	rise	and	blaspheme	the	preacher	;	but	he	learned	,	after
他	通缉	到	上升	和	亵渎神明	这	牧师	;	但	他	学习	,	后

[hɪz; ɪz] ['sʌlkɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

his	sulking	was	done	,
他的	生闷气	曾是	完毕	,

他想站起来亵渎牧师；但闷闷不乐之后，他才明白，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] , [ə; eɪ]

that	he	had	kept	all	the	while	,	overgrown	with	boasting	and	anecdote	,	a
那	他	有	保留	全部	这	尽管	,	长得太茂盛了	和	吹嘘	和	轶事	,	一个

[bɪ'liːf] [ɪn] [piːs] :

belief	in	peace	:
信仰	在	和平	:

尽管他一直沉浸在吹嘘和轶事之中，但他心中始终怀有对和平的信念：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fɪrs] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,

it	was	there	,	under	the	fierce	thicket	of	his	words	and	gestures	,
它	曾是	那里	,	在下面	这	凶猛的	灌木丛	的	他的	字	和	手势	,

它就在那里，在他那密密麻麻的言辞和姿态之下。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] .

and	it	came	little	by	little	like	a	thing	out	of	hiding	.
和	它	来了	小的	经过	小的	喜欢	一个	事物	出去	的	隐藏	.

它一点一点地出现，就像从藏身之处探出头来一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['bɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

And	he	wept	one	day	in	bitter	astonishment	and	then	felt	a	new	and
和	他	哭泣	一	天	在	苦的	惊讶	和	然后	毛毡	一个	新的	和

['frenzid] ['iːgərnəs] ,

frenzied	eagerness	,
丧心病狂	渴望	,

有一天，他因极度的震惊而痛哭流涕，随后又感到一种新的、狂热的渴望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [vɔːlt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ]

as	if	he	had	come	out	of	darkness	,	a	vault	,	to	look	at	a	clear	sky
作为	如果	他	有	来	出去	的	黑暗	,	一个	金库	,	到	看	在	一个	清除	天空

.

:

.

仿佛他从黑暗的密室中走出来，看到了晴朗的天空。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [sed] :

He	returned	to	the	city	and	the	first	to	greet	him	said	:
他	返回	到	这	城市	和	这	第一的	到	迎接	他	说	:

他回到城里，第一个迎接他的人说：

“ [wel] , ['haʊz] [ðə; ðɪ] ['brægərt] [tə'deɪ] ?

“	Well	,	how's	the	braggart	today	?
“	出色地	,	怎么样	这	自吹自擂者	今天	?

“嗯，今天这个爱吹牛的人怎么样？”

[heɪ] , ['haʊz] [jʊr; jər][wʌn] - [mæn][wɔːr] [ə'genst] ['dʒɜːrməni] ?
Hey , how's your one - man war against Germany ?
嘿 , 怎么样 你的 一 - 男人 战争 反对 德国 ?

嘿，你一个人对抗德国的战争进行得怎么样了?

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] :
" And another said :
" 和 其他 说 :

另一个人说:

" [hə'loʊ] , [dʒɑːn] .
" Hello , John .
" 你好 , 约翰 .

"你好，约翰。"

[juː; jʊ] [stɪl] ['kæptʃərɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] ?
You still capturing that machine - gun nest ?
你 仍然 捕捉 那 机器 - 枪 巢 ?

你还在占领那个机枪阵地吗?

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [ʌn'hæpi]
" And John looked at them with strange , unhappy
" 和 约翰 看起来 在 他们 和 奇怪的 , 不开心

约翰用一种奇怪而又不高兴的眼神看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [puːl] [hɔːl]
He went away from them without speaking and entered a pool hall
他 去 离开 从 他们 没有 请讲 和 进入 一个 水池 大厅
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋks] [ænd; ənd] [lɪəz] .
and saw the winks and leers .
和 锯 这 眨眼 和 斜视 .

他一言不发地离开了他们，走进了一家台球厅，看到了那些挤眉弄眼和猥亵的目光。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] , ['θɔːtfəli] , ['greɪvli] ,
He sat and read a newspaper or looked at the men , thoughtfully , gravely ,
他 卫星 和 读 一个 报纸 或者 看起来 在 这 男人 , 深思熟虑 , 严重地 ,

他坐下来读报纸，或者若有所思、神情严肃地看着那些男人。

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə'baʊt] [hɪm'self] .
wondering about them and about himself .
好奇 关于 他们 和 关于 他自己 .

既在想着他们，也在想着自己。

[ə; eɪ] ['slendər] , [fer] - ['herd] [juːθ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] .
A slender , fair - haired youth came up and sat by him .
一个 苗条 , 公平的 - 头发 青年 来了 向上 和 卫星 经过 他 .

一个身材纤细、金发碧眼的年轻人走过来，坐在他旁边。

“ [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['iznt][wɔːr][pleɪn] [dæmd] ['mɜːrdər] ?

“	John	,	”	he	said	,	“	just	between	me	and	you	,	isn't	war	plain	damned	murder	?
“	约翰	,	”	他	说	,	“	只是	之间	我	和	你	,	不是	战争	清楚的	该死的	谋杀	?

“约翰，”他说，“你我之间，战争难道不就是赤裸裸的谋杀吗？”

” [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	John	hesitated	.
”	约翰	犹豫了一下	.

约翰犹豫了一下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] , ['kændɪd][ænd; ənd] ['frendli] .

He	looked	at	the	clear	blue	eyes	,	candid	and	friendly	.
他	看起来	在	这	清除	蓝色的	眼睛	,	坦率	和	友好的	.

他看着那双清澈的蓝眼睛，坦率而友善。

“ [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] .

“	You	said	so	,	years	ago	,	”	the	young	man	went	on	.
“	你	说	所以	,	年	前	,	”	这	年轻的	男人	去	在	.

“你几年前就这么说了，”年轻人继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] [ðen] .

“	I	was	just	a	kid	then	.
“	我	曾是	只是	一个	孩子	然后	.

“那时我还是个孩子。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

I	heard	you	.
我	听到	你	.

我听到了。

[aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	forgotten	it	.
我已经	绝不	被遗忘的	它	.

我从未忘记过这件事。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [tuː] . ”

And	Professor	Jameson	heard	you	,	too	.	”
和	教授	詹姆森	听到	你	,	也	.	”

詹姆森教授也听到了你们的对话。

“ [huː] [ɪz] [prə'fesər] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ? ”

“	Who	is	Professor	Jameson	?	”
“	WHO	是	教授	詹姆森	?	”

“詹姆森教授是谁？”

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɪr] .

“	He	teaches	in	the	college	here	.
“	他	教导	在	这	大学	这里	.

“他在这里这所大学任教。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”

He	would	like	to	meet	you	.	”
他	会	喜欢	到	见面	你	.	”

他想见见你。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [dʒɑːn] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

“	Why	?	”	asked	John	,	feeling	a	little	sick	.
“	为什么	?	”	问	约翰	,	感觉	一个	小的	生病的	.

“为什么？”约翰问道，感觉有点不舒服。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [heɪts] [wɔːr] .
He — he hates war .
他 — 他 讨厌 战争 .

他——他憎恨战争。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dɪd] — [wʌns] .
And he says you did — once .
和 他 说道 你 做过 — 一次 .

他说你确实做过一次。

” [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
” John was thoughtful for a long moment .
” 约翰 曾是 周到 为了 一个 长的 片刻 .

约翰沉思了很久。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməri] , “ [aɪ] —
“ Yes , ” he said , looking at the young man with eyes full of memory , “ I —
“ 是的 , ” 他 说 , 寻找 在 这 年轻的 男人 和 眼睛 满的 的 记忆 , “ 我 —
[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

“是的，”他看着这个年轻人，眼中充满了回忆，“我——我做了。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [griːf] .
” He turned away , full of bitter loneliness and grief .
” 他 转向 离开 , 满的 的 苦的 孤独 和 悲伤 .

他转身离去，心中充满痛苦的孤独和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrnəld]['dʒeimsn, 'dʒimsn] [huː] [set][dʒɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
It was Arnold Jameson who set John on his feet again .
它 曾是 阿诺德 詹姆森 WHO 放 约翰 在 他的 脚 再次 .

是阿诺德·詹姆森让约翰重新站了起来。

['dʒeimsn, 'dʒimsn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['trædʒɪk] [aɪz] .
Jameson was a small unobtrusive man with large tragic eyes .
詹姆森 曾是 一个 小的 不引人注目 男人 和 大的 悲惨 眼睛 .

詹姆森身材矮小，为人低调，却有一双充满悲剧色彩的大眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒɑːn]['oʊvər][tuː; tə] ['dɪnər] ; ['æftər]
He was gentle and kind , and he had John over to dinner ; after
['dɪnər] [hiː; hi] [sed] :
dinner he said :
晚餐 他 说 :

他温和友善，邀请约翰来家吃晚饭；饭后他说：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɪm]['hɑːrlən][daɪd][læst] [wiːk] .
“ I suppose you know Jim Harlan died last week .
“ 我 认为 你 知道 吉姆 哈兰 死亡 最后的 星期 .

我想你应该知道吉姆·哈兰上周去世了。

[ænd; ənd][wɔːlt] ['eɪnswɝθ] [læst] ['sʌmər] .
And Walt Ainsworth last summer .
和 沃尔特 艾恩斯沃斯 最后的 夏天 .

还有沃尔特·安斯沃思去年夏天。

[bəuθ][frʌm; frəm][oʊld] ['wuːndz] .
Both **from** **old** **wounds** **.**
两个都 从 老的 伤口 .

都是旧伤所致。

[ænd; ənd] [dɪk] ['rɑːskoʊ]['hæznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ] .
And **Dick** **Roscoe** **hasn't** **more** **than** **two** **or** **three** **years** **to** **go** **.**
和 迪克 罗斯科 还没有 更多的 比 二 或者 三 年 到 去 .

迪克·罗斯科的职业生涯也只剩下两三年了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [piːs] [naʊ] , ['bentən] ,
But **the** **world** **is** **shaping** **up** **toward** **peace** **now** **,** **Benton** **,**
但 这 世界 是 成型 向上 朝向 和平 现在 , 本顿 ,

但世界正朝着和平的方向发展，本顿。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **I've** **often** **wondered** **why** **you** **don't** **take** **a** **hand** **in** **it** **.**
和 我已经 经常 想知道 为什么 你 不 拿 一个 手 在 它 .

我一直很纳闷，你为什么不参与其中。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]
" **John** **was** **silent** **and** **ashamed** **,** **remembering** **how** **he** **had** **boasted** **of**
" 约翰 曾是 沉默的 和 羞愧 , 记住 如何 他 有 吹嘘 的
['mɛdəlz] [ænd; ənd] [brɔːlz] [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv]
medals **and** **brawls** **and** **told** **of**
奖牌 和 斗殴 和 讲述 的

约翰沉默不语，羞愧难当，他想起自己曾吹嘘过勋章和打架斗殴的事，还讲述过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['ledʒənderi] ['dʒɜːmənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
legendary **Germans** **whom** **he** **had** **run** **through** **with** **a** **bayonet** **.**
传奇 德国人 谁 他 有 跑步 通过 和 一个 刺刀 .

他曾用刺刀刺杀过许多传奇的德国士兵。

" [ɪn] - [aɪ] [ə'poʊzd] [ðə; ði][wɔːr] , " ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst][maɪ][dʒɑːb]
" **In** **1917** **I** **opposed** **the** **war** **,** **"** **Jameson** **went** **on** **,** **"** **and** **nearly** **lost** **my** **job**
" 在 - 我 反对 这 战争 , " 詹姆森 去 在 , " 和 几乎 丢失的 我的 工作
.
:
.

"1917年我反对战争，"詹姆森继续说道，"差点丢了工作。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [piːs] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But **now** **we** **can** **teach** **peace** **and** **get** **away** **with** **it** **.**
但 现在 我们 能 教 和平 和 得到 离开 和 它 .

但现在我们可以宣扬和平而不受惩罚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɑːnz] ['sensətɪv] , [ʌn'hæpi] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **He** **looked** **at** **John's** **sensitive** **,** **unhappy** **face** **and** **wondered** **about** **him** **.**
" 他 看起来 在 约翰的 敏感的 , 不开心 脸 和 想知道 关于 他 .

他看着约翰敏感、不快乐的脸，不禁对他产生了疑惑。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn] [piːs] .
" **Seven** **years** **ago** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **believed** **in** **peace** **.**
" 七 年 前 , " 他 说 , " 你 相信 在 和平 .

"七年前，"他说，"你相信和平。"

[wʌt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? ”
What changed you ? ”
什么 已更改 你 ? ”

是什么改变了你?

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [dʒɑːn] [sed] .
“ I — I don't know , ” John said .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 约翰 说 .

“我……我不知道,”约翰说。

“ [aɪv] [sʌm; səm] [bʊks] [hɪr] , ” ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə]
“ I've some books here , ” Jameson said , “ that I thought you might like to
“ 我已经 一些 图书 这里 , ” 詹姆森 说 , “ 那 我 想法 你 可能 喜欢 到
[riːd] .
read .
读 .

詹姆森说：“我这里有一些书，我想你可能会喜欢读。”

” ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['taʊnz] [wɜːrst] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['brægərt] ,
” Deeply ashamed , and no longer the town's worst drunkard and braggart ,
” 深 羞愧 , 和 不 更长 这 镇上的 最差 酒鬼 和 自吹自擂者 ,

“他深感羞愧，不再是镇上最臭名昭著的酒鬼和吹牛大王了。”

[dʒɑːn] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [gɜːrl][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs]
John settled down and married a blue - eyed girl and lived in a tiny house
约翰 定居 向下 和 已婚 一个 蓝色的 - 眼睛 女孩 和 居住地 在 一个 微小的 房子
[ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] .
on a quiet street .
在 一个 安静的 街道 .

约翰安定下来，娶了一位蓝眼睛的姑娘，住在一条安静街道上的一栋小房子里。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒeimsn, 'dʒimsn][ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
He talked often with Jameson and visited his classes in the college
他 谈话 经常 和 詹姆森 和 到访 他的 课程 在 这 大学
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃnəlɪzəm] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .
and became an ardent apostle of internationalism and goodwill .
和 成为 一个 热心 使徒 的 国际主义 和 善意 .

他经常与詹姆逊交谈，并去大学旁听他的课，成为国际主义和友谊的热忱倡导者。

[hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɔːr][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɪm; ɪm]
He rejoined the church from which war and bitterness had divorced him
他 重新加入 这 教会 从 哪个 战争 和 苦味 有 离婚 他
;
;
;

他重新加入了曾因战争和苦难而与他分离的教会;

[tɔːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spiːkər] [ɪn][dɪ'mænd]
taught a group of boys in Sunday school ; and became a speaker in demand
教授 一个 团体 的 男孩们 在 星期日 学校 ; 和 成为 一个 扬声器 在 要求
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
throughout the countryside .
自始至终 这 农村 .

他在主日学校教过一群男孩；并成为乡村地区广受欢迎的演讲者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He was again a hero and his heart was in his work .
他 曾是 再次 一个 英雄 和 他的 心 曾是 在 他的 工作 .

他再次成为英雄，并且全身心投入到工作中。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] ， ” [sed] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] ， “ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dʒɑːn]
“ There is no need , ” said those who introduced him , “ to tell you who John
“ 那里 是 不 需要 ， ” 说 那些 WHO 介绍 他 ， “ 到 告诉 你 WHO 约翰
['bentən] [ɪz] .
Benton is .
本顿 是 .

介绍他的人说：“没有必要告诉你们约翰·本顿是谁。”

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [piːs] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][læst][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːt] [ɪn][veɪn] .
His devotion to peace shows that the last war was not fought in vain .
他的 虔诚 到 和平 演出 那 这 最后的 战争 曾是 不是 战斗 在 徒劳 .

他对和平的执着表明，上次战争并非徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][praɪd] . ” . . .
It is with pride . ” . . .
它 是 和 自豪 . ” . . .

我为此感到自豪。”.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [dʒɑːn] [feɪst] [ðiːz] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑːn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]
And it was with pride that John faced these audiences on Washington's
和 它 曾是 和 自豪 那 约翰 面对 这些 观众 在 华盛顿的
[ɔːr] ['lɪŋkənz] ['bɜːrθdeɪ] [ɔːr][ɑːn] ['ɑːrmɪstɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
or Lincoln's birthday or on Armistice Day and spoke out of his heart .
或者 林肯的 生日 或者 在 停战 天 和 辐 出去 的 他的 心 .

约翰总是满怀自豪地在华盛顿或林肯的生日或停战日面对这些听众，并发表发自肺腑的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dʒeɪməsənz]['kloʊsɪst] [frend] [ænd; ənd] [hɜːrd]
It was with pride that he became Jameson's closest friend and heard
它 曾是 和 自豪 那 他 成为 詹姆逊 最接近 朋友 和 听到
['dʒeimsn, 'dʒimsn] [seɪ] :
Jameson say :
詹姆森 说 :

他很荣幸能成为詹姆森最亲密的朋友，并亲耳听到詹姆森说：

“ [its] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒɑːn] , [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [dɪ'pendz] .
“ It's on the few of us , John , that civilization depends .
“ 它是 在 这 很少 的 我们 ， 约翰 ， 那 文明 取决于 .

约翰，文明的存亡就取决于我们少数人的努力。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][goʊz][mæd] .
We must keep our heads when the world goes mad .
我们 必须 保持 我们的 头部 什么时候 这 世界 去 疯狂的 .

当世界陷入疯狂时，我们必须保持冷静。

” [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
” John was keeping his head .
” 约翰 曾是 保持 他的 头 .

约翰保持着冷静。

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['θɜːrti] - ['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi]
In the tenth year after his return and in the thirty - second of his life he
在 这 第十 年 后 他的 返回 和 在 这 三十 - 第二 的 他的 生活 他
[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
was elected a trustee of the college .
曾是 当选 一个 受托人 的 这 大学 .

在他返回后的第十年，也就是他生命的第三十二年，他当选为学院的理事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] .
He was a person of power in his community .
他 曾是 一个 人 的 力量 在 他的 社区 .

他在当地社区很有影响力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

“ [dʒɑːn] , ” [sed] - [wʌn] [deɪ] , “ [wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ John , ” said Cuthwright one day , “ we're proud of you .
“ 约翰 , ” 说 - 一 天 , “ 是 自豪的 的 你 .

“约翰，”卡斯赖特有一天说，“我们为你感到骄傲。”

[aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sensɪz] . ”
I knew you'd come to your senses . ”
我 知道 你会 来 到 你的 感官 . ”

我知道你终究会醒悟过来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [dʒɑːn] [sed] .
“ It took me a long time , ” John said .
“ 它 采取 我 一个 长的 时间 , ” 约翰 说 .

“我花了很长时间，”约翰说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [oʊks] [dəunt] [groʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .
“ Yes , but oaks don't grow in a season .
“ 是的 , 但 橡树 不 生长 在 一个 季节 .

“是的，但橡树不是在一个季节里生长的。”

” - [leɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ɑːn] ['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] .
” Cuthwright laid a friendly hand on John's shoulder .
” - 铺设 一个 友好的 手 在 约翰的 肩膀 .

“卡斯赖特友好地把手放在约翰的肩膀上。

“ [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [fræns] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪsti] .
“ I lost a son in France , ” he said , his eyes misty .
“ 我 丢失的 一个 儿子 在 法国 , ” 他 说 , 他的 眼睛 蒙蒙 .

“我在法国失去了一个儿子，”他眼含泪水地说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [peɪd] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld]
“ But now — well , that was the price we paid , John , for a better world
“ 但 现在 — 出色地 , 那 曾是 这 价格 我们 有薪酬的 , 约翰 , 为了 一个 更好的 世界
.
:
.

“但是现在——好吧，约翰，这就是我们为更美好的世界付出的代价。”

” [noʊ] [wʌn] [nuː] [les] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən] [dʒɑːn] [hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
” No one knew less certainly than John himself how it came or what it meant .
” 不 一 知道 较少的 当然 比 约翰 他自己 如何 它 来了 或者 什么 它 意思是 .

“没有人比约翰自己更清楚它是如何发生的，以及它意味着什么。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd]
There was at first , of course , a crashing of industrial pyramids , and
[ðen] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
then the depression ,
然后 这 沮丧 ,

当然，起初出现了工业金字塔的崩塌，然后是经济大萧条。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pæs] .
but everyone spoke of it lightly and said it would soon pass .
但 每个人 辐 的 它 轻轻 和 说 它 会 很快 经过 .

但大家都轻描淡写地谈论此事，说这很快就会过去。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [suːn] [pæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ʌnˈrest] .

It	did	not	soon	pass	,	and	there	was	growing	anxiety	and	unrest	.
它	做过	不是	很快	经过	,	和	那里	曾是	生长	焦虑	和	动荡	.

这种情况并没有很快过去，焦虑和不安的情绪日益加剧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɑːrmɚz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrnɪst] [ˈsɪtəznz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

There	were	farmers	who	had	been	earnest	citizens	;	but	now	,	with	their
那里	是	农民	WHO	有	到过	认真	公民	;	但	现在	,	和	他们的

[ˈtæksɪz][ˌʌnˈpeɪd] ,

taxes	unpaid	,
税收	未付	,

有些农民原本是尽职尽责的公民；但现在，由于拖欠税款，

[ðer; ðər][ˈhoʊmz] [ˈmɔːgɪdʒd] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm] [ˈbuːtˌlegə] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkədz] .

their	homes	mortgaged	,	many	of	them	became	bootleggers	and	drunkards	.
他们的	房屋	抵押贷款	,	许多	的	他们	成为	私酒贩子	和	醉汉	.

由于房屋被抵押，他们中的许多人变成了私酒贩子和酒鬼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈbɪznəs] [men] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi] ;

There	were	small	business	men	who	had	gone	into	bankruptcy	;
那里	是	小的	商业	男人	WHO	有	已消失	进入	破产	;

有些小企业主已经破产了；

[ˈdɑːktɚz] [ænd; ənd] [ˈdentists] [wɪð; wɪθ][ˌʌnˈpeɪd] [bɪlz] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [desks] ; [ˈkɑːmən] [ˈlæbɔːərz]

doctors	and	dentists	with	unpaid	bills	piling	up	on	their	desks	;	common	laborers
医生	和	牙医	和	未付	账单	桩	向上	在	他们的	桌子	;	常见的	劳工

[huː] ,

who	,
WHO	,

医生和牙医的办公桌上堆满了未付账单；普通劳动者，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] , [loʊft] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [hɔːlz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd]

unable	to	find	work	,	loafed	in	the	pool	halls	and	became	brutal	and
无法	到	寻找	工作	,	闲逛	在	这	水池	大厅	和	成为	野蛮	和

[ˈsɪnɪk(ə)l] .

cynical	.
愤世嫉俗	.

由于找不到工作，他整天在台球厅游荡，变得冷酷无情、愤世嫉俗。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [nuː] [hoʊp] ;

Then	there	was	a	new	President	and	,	for	a	little	while	,	new	hope	;
然后	那里	曾是	一个	新的	总统	和	,	为了	一个	小的	尽管	,	新的	希望	;

然后出现了一位新总统，短暂地带来了新的希望；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [bæŋk] [hɪr] [feɪld] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] [dɔːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['æŋgri]

but	when	the	chief	bank	here	failed	to	open	its	doors	there	were	angry
但	什么时候	这	首席	银行	这里	失败的	到	打开	它是	门	那里	是	生气的

[θrets] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['raɪət] .

threats	and	almost	a	riot	.
威胁	和	几乎	一个	暴动	.

但当当地主要银行拒绝开门营业时，引发了愤怒的威胁，几乎酿成骚乱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['stɔkˌhəʊldəz] [hæd; həd]

It	was	learned	that	Cuthwright	and	all	the	chief	stockholders	had
它	曾是	学习	那	-	和	全部	这	首席	股东	有

[wɪðˈdrɔːn] [ðer; ðər] ['mʌni] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

withdrawn	their	money	long	ago	.
撤回	他们的	钱	长的	前	.

据了解，卡斯赖特和所有主要股东早已撤回了他们的资金。

[ðen] ['mætərz] [ɪn]['dʒɜːrməni] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;
Then matters in Germany came to a crisis ;
然后 事情 在 德国 来了 到 一个 危机 ;

随后德国局势陷入危机;

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][wɔːr][lɔːrd] [stʊd] [ɪn] [blæk] [taɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
the words of the Italian war lord stood in black type across the newspapers ;
这 字 的 这 意大利语 战争 主 站立 在 黑色的 类型 穿过 这 报纸 ;

意大利军阀的话语以黑色字体醒目地印在报纸上;

[ænd; ənd][dʒə'pæn][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['tʃaɪnə] .
and Japan was invading China .
和 日本 曾是 入侵 中国 .

当时日本正在侵略中国。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
After a while ,
后 一个 尽管 ,

一段时间后,

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [hɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɔːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
some persons here began to talk of the next war and they spoke with
一些 人 这里 开始 到 讲话 的 这 下一个 战争 和 他们 辐 和
[sʌtʃ] ['hoʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .
such hopeless resignation or with such fierce impatience that John was alarmed .
这样的 绝望 辞职 或者 和 这样的 凶猛的 不耐烦 那 约翰 曾是 惊慌 .

这里有些人开始谈论下一场战争，他们说话时带着绝望的无奈或强烈的不耐烦，这让约翰感到担忧。

[hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [fɔːr; fər] [piːs] .
He redoubled his efforts for peace .
他 加倍 他的 努力 为了 和平 .

他加倍努力争取和平。

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ['ɔːf(ə)n][ræn]['ɪntuː] [hisiz] ; [ænd; ənd] [ðen]
The audiences were small now and applause often ran into hisses ; and then
这 观众 是 小的 现在 和 掌声 经常 跑 进入 嘶嘶声 ; 和 然后
[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]
he was no longer
他 曾是 不 更长

观众寥寥无几，掌声常常被嘘声淹没；然后，他就再也没有出现过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[æskt] [tuː; tə] [spiːk] ['eniwer] .
asked to speak anywhere .
问 到 说话 任何地方 .

被要求在任何地方发言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzˌfoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ɔːr]['hɑːst(ə)l]
Some of his townsfolk began to look at him with suspicious or hostile
一些 的 他的 镇民 开始 到 看 在 他 和 可疑的 或者 敌对的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

镇上的一些居民开始用怀疑或敌对的目光看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑː'stɪləti] [gruː] .
And the hostility grew .
和 这 敌意 生长 .

敌意与日俱增。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [stʊd] [ə'loʊn] .

One	by	one	his	colleagues	fell	away	and	he	and	Jameson	stood	alone	.
一	经过	一	他的	同事	跌倒	离开	和	他	和	詹姆森	站立	独自的	.

他的同事们一个接一个地离他而去，最后只剩下他和詹姆森。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪbərd] [sed] [ə; eɪ] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts]

The	bishop	under	whom	he	had	labored	said	a	war	between	the	United	States
这	主教	在下面	谁	他	有	辛勤劳作	说	一个	战争	之间	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [dʒə'pæn] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒæps] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	Japan	was	inevitable	and	declared	that	all	the	Japs	ought	to	be
和	日本	曾是	不可避免的	和	声明	那	全部	这	日本人	应该	到	是

['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdəhoʊ] [biːt] [fiːldz] .

driven	out	of	the	Idaho	beet	fields	.
驱动	出去	的	这	爱达荷州	甜菜	字段	.

他曾跟随的主教说，美国和日本之间的战争不可避免，并宣称应该把所有日本人赶出爱达荷州的甜菜地。

[hiː; hi] [sed] [dʒə'pæn] [wʊd] ['kɑːŋkər] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]

He	said	Japan	would	conquer	China	and	then	come	over	and	conquer	the
他	说	日本	会	征服	中国	和	然后	来	超过	和	征服	这

[juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

他说日本会先征服中国，然后再来征服美国。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɑːrgjuː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɑːrmi]

and	his	talk	excited	people	and	made	them	argue	for	a	large	army
和	他的	讲话	兴奋的	人们	和	制成	他们	争论	为了	一个	大的	军队

[ænd; ənd] ['neɪvi] .

and	navy	.
和	海军	.

他的演讲激发了人们的热情，使他们开始支持建立一支庞大的陆军和海军。

[hiː; hi] [sed] [ɔːl] ['eɪliənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ʃɔːz] .

He	said	all	aliens	should	be	driven	from	the	nation's	shores	.
他	说	全部	外星人	应该	是	驱动	从	这	国家的	海岸	.

他说，所有外国人都应该被驱逐出这个国家的海岸。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [hɪr] ,

He	said	the	depression	had	been	caused	by	the	millions	of	foreigners	here	,
他	说	这	沮丧	有	到过	导致	经过	这	百万	的	外国人	这里	,

他说，经济萧条是由数百万外国人涌入造成的。

[moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['kɔmjunists] [ænd; ənd] [spaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

most	of	whom	were	communists	and	spies	and	the	scum	of	earth	.
最多	的	谁	是	共产党	和	间谍	和	这	浮渣	的	地球	.

他们大多数都是共产党员、间谍和人渣。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [tɔːkt] [ʌv; əv] [piːs] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

He	said	that	any	man	who	talked	of	peace	when	his	country	was	surrounded	by
他	说	那	任何	男人	WHO	谈话	的	和平	什么时候	他的	国家	曾是	包围	经过

['enəmi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

enemies	was	a	communist	and	a	traitor	.
敌人	曾是	一个	共产	和	一个	叛徒	.

他说，任何在国家被敌人包围时还谈论和平的人，都是共产主义者和叛徒。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [aɪz] , “ [juːd] ['betər] [wɑːtʃ]

“	And	you	,	”	he	said	,	looking	at	John	with	angry	eyes	,	“	you'd	better	watch
“	和	你	,	”	他	说	,	寻找	在	约翰	和	生气的	眼睛	,	“	你会	更好的	手表

[jʊr; jər] [step] . ”

your	step	.	”
你的	步	.	”

“还有你，”他怒视着约翰说，“你最好小心点。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [piːs] ， ” [dʒɑːn] [sed] .
“ I believe in peace , ” John said .
“ 我 相信 在 和平 ， ” 约翰 说 .

“我信仰和平，”约翰说。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['dʒiːzəs] . ”
“ And so did Jesus . ”
“ 和 所以 做过 耶稣 . ”

“耶稣也是如此。”

“ ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ， [jes] .
“ Our Lord , yes .
“ 我们的 主 ， 是的 .

“我们的主啊，是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv]['dʒæps][ænd; ənd] ['kɔmjunists] [ænd; ənd]
But what did He know of the menace of Japs and communists and
但 什么 做过 他 知道 的 这 威胁 的 日本人 和 共产党 和
['fæʃɪsts] ?
Fascists ?
法西斯分子 ?

但他对日本人、共产主义者和法西斯分子的威胁又了解多少呢?

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] [gruː] .
” And the legend grew .
” 和 这 传奇 生长 .

于是，这个传说越传越广。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [dʒɑːn] ['bentən] [ænd; ənd]['ɑːrnəld]['dʒeimsn, 'dʒimsn][wɜːr; wər] ['kɑːmjənɪst]
It was rumored that John Benton and Arnold Jameson were communist
它 曾是 传闻 那 约翰 本顿 和 阿诺德 詹姆森 是 共产
['ædʒɪˌteɪtəz] .
agitators .
搅拌器 .

有传言说约翰·本顿和阿诺德·詹姆逊是共产主义煽动者。

['hædnt] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][dʒuːz] ?
Hadn't they defended the Jews ?
之前没有 他们 辩护 这 犹太人 ?

他们不是曾保卫过犹太人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][dʒuːz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [dæmd] [briːd] [ʌv; əv] ['kɑːmjənɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] !
And what were Jews but the worst damned breed of communist on earth !
和 什么 是 犹太人 但 这 最差 该死的 品种 的 共产 在 地球 !

而犹太人不就是地球上最卑鄙无耻的共产主义者吗!

['dɪdnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['dʒæps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪn] ['aɪdəhoʊ] [biːts]
Didn't they think that the confounded Japs should be allowed to thin Idaho beets
没有 他们 思考 那 这 令人困惑 日本人 应该 是 允许 到 薄的 爱达荷州 甜菜
,
,
,

难道他们不认为应该允许那些该死的日本人给爱达荷州的甜菜进行间苗吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaidə'həuən] [stɑːrvd] ?
even though Idahoans starved ?
甚至 尽管 爱达荷州人 饥饿 ?

即使爱达荷州人民挨饿?

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['kɔmjunists] ， [ðen] [wʌt] [ɪn] [hel] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
If they weren't communists , then what in hell were they ?
如果 他们 不是 共产党 ， 然后 什么 在 地狱 是 他们 ?

如果他们不是共产主义者，那他们到底是什么?

[ænd; ənd][dʒɑːn]['bentən] , [bɪ'wɪldərd] , ['terəfaɪd] , [felt][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]
And **John** **Benton** **,** **bewildered** **,** **terrified** **,** **felt** **the** **growth** **of** **a** **mighty**
和 约翰 本顿 , 困惑 , 恐惧 , 毛毡 这 生长 的 一个 强大的
[ʌn'frendlinəs] .
unfriendliness **.**
不友好 .

约翰·本顿感到困惑、恐惧，一种强烈的敌意正在滋长。

['aɪdləz][ɪn] [puːl] [hɔːlz] , [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skʌlkɪŋ] [aɪz] .
Idlers **in** **pool** **halls** **,** **on** **the** **streets** **,** **looked** **at** **him** **with** **skulking** **eyes** **.**
惰轮 在 水池 大厅 , 在 这 街道 , 看起来 在 他 和 潜行 眼睛 .

台球厅里、街上的闲散人员用鬼鬼祟祟的眼神看着他。

[men] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtɪzn] [dɪd][nɑːt] [spiːk]
Men **who** **had** **introduced** **him** **as** **our** **distinguished** **citizen** **did** **not** **speak**
男人 WHO 有 介绍 他 作为 我们的 杰出的 公民 做过 不是 说话

那些介绍他为我们杰出公民的人一言不发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
to **him** **now** **.**
到 他 现在 .

现在对他来说。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l]['peɪpər] ,
He **wrote** **a** **letter** **to** **his** **local** **paper** **,**
他 写道 一个 信 到 他的 当地的 纸 ,

他给当地报社写了一封信，

['sʌməraɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][æn; ən]['emɪnənt] [ə'merɪkən] [huː] [sed] ['rəuzəvelt] [maɪt] [liːd]
summarizing **the** **argument** **of** **an** **eminent** **American** **who** **said** **Roosevelt** **might** **lead**
总结 这 争论 的 一个 杰出 美国人 WHO 说 罗斯福 可能 带领
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][wɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the **nation** **into** **war** **to** **save** **his** **face** **.**
这 国家 进入 战争 到 节省 他的 脸 .

总结了一位杰出的美国人的观点，他认为罗斯福可能会为了保住自己的颜面而将国家拖入战争。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .
And **then** **the** **crisis** **came** **.**
和 然后 这 危机 来了 .

然后危机就来了。

[ðə; ði]['peɪpər] [dɪ'klerd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['dʒeimsn, 'dʒimsn][hæd; həd] [meɪd] [ri'maːks][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **paper** **declared** **one** **morning** **that** **Jameson** **had** **made** **remarks** **to** **his**
这 纸 声明 一 早晨 那 詹姆森 有 制成 评论 到 他的
['klæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːls] [ænd; ənd] [səb'vɜːrsɪv] [ænd; ənd] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] ,
classes **which** **were** **false** **and** **subversive** **and** **communistic** **,**
课程 哪个 是 错误的 和 颠覆性的 和 共产主义 ,

一天早上，报纸宣称詹姆逊在课堂上发表了虚假、颠覆性和共产主义的言论。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] ['bentən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
and **that** **John** **Benton** **was** **in** **the** **pay** **of** **Russia** **.**
和 那 约翰 本顿 曾是 在 这 支付 的 俄罗斯 .

约翰·本顿是俄国的走狗。

[ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
It **demanded** **the** **dismissal** **of** **the** **one** **and** **the** **resignation** **of** **the** **other** **;**
它 要求 这 解雇 的 这 一 和 这 辞职 的 这 其他 ;

它要求解雇其中一人，并要求另一人辞职；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər]['dʒeimsn, 'dʒimsn][wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] .

and	two	days	later	Jameson	was	called	before	the	trustees	.
和	二	天	之后	詹姆森	曾是	称为	前	这	受托人	.

两天后，詹姆森被传唤到受托人面前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['membər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɑːn] ; - , [ðə; ði]['bæŋkər] ;

There	were	five	members	on	the	board	,	including	John	;	Cuthwright	,	the	banker	;
那里	是	五	成员	在	这	木板	,	包括	约翰	;	-	,	这	银行家	;

[ə; eɪ] ['drʌgɪst] ;

a	druggist	;
一个	药剂师	;

董事会共有五名成员，其中包括约翰；银行家卡斯赖特；一名药剂师；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .

and	a	lawyer	and	the	editor	of	the	local	newspaper	.
和	一个	律师	和	这	编辑	的	这	当地的	报纸	.

还有一名律师和当地报纸的编辑。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

They	sat	at	the	head	of	a	long	table	in	the	banker's	office	and
他们	卫星	在	这	头	的	一个	长的	桌子	在	这	银行家的	办公室	和

['dʒeimsn, 'dʒimsn] [keɪm] [ɪn] ,

Jameson	came	in	,
詹姆森	来了	在	,

他们坐在银行家办公室长桌的首位，詹姆森走了进来。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

looking	anxiously	from	face	to	face	.
寻找	焦虑地	从	脸	到	脸	.

焦急地四处张望。

- [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Cuthwright	waved	him	to	a	chair	.
-	挥手	他	到	一个	椅子	.

卡斯赖特示意他坐下。

“ ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ? ”

“	Jameson	,	have	you	anything	to	say	in	your	defense	?	”
“	詹姆森	,	有	你	任何事物	到	说	在	你的	防御	?	”

“詹姆森，你还有什么要为自己辩解的吗？”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”

“	What	is	the	charge	against	me	?	”
“	什么	是	这	收费	反对	我	?	”

“我被指控了什么罪名？”

“ [waɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [səb'vɜːrsɪv] .

“	Why	,	that	your	teaching	is	subversive	.
“	为什么	,	那	你的	教学	是	颠覆性的	.

“为什么？因为你的教学是颠覆性的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] . ”

It	is	dangerous	to	the	welfare	of	our	government	.	”
它	是	危险的	到	这	福利	的	我们的	政府	.	”

这危及我们政府的福祉。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [priːtʃ] [piːs] ? ”

“	Because	I	preach	peace	?	”
“	因为	我	布道	和平	?	”

“就因为我宣扬和平吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] - [ɪm'peɪʃntli] , “ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mjənɪst] .

“	**Because**	**,**	**”**	**said**	**Cuthwright**	**impatiently**	**,**	**“**	**you**	**talk**	**like**	**a**	**communist**	**.**
“	因为	,	”	说	-	不耐烦地	,	“	你	讲话	喜欢	一个	共产	.

“因为，”卡斯赖特不耐烦地说，“你说话像个共产主义者。”

” [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

”	**He**	**leaned**	**forward**	**and**	**folded**	**his**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	他	倾斜	向前	和	折叠	他的	武器	在	这	桌子	.

他向前倾身，双臂交叉放在桌子上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] [dʒɔ:z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [geɪz] .

He	**was**	**a**	**big**	**man**	**with**	**stern**	**jaws**	**and**	**a**	**paralyzing**	**gaze**	**.**
他	曾是	一个	大的	男人	和	船尾	下颚	和	一个	瘫痪	目光	.

他身材高大，下巴坚毅，目光锐利，令人望而生畏。

“ [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ɪn] [jʊr; jər] [klæs] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

“	**A**	**week**	**ago**	**you**	**said**	**in**	**your**	**class**	**in**	**history**	**that**	**the**	**World**	**War**	**was**	**a**
“	一个	星期	前	你	说	在	你的	班级	在	历史	那	这	世界	战争	曾是	一个

[mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kɔ:z] ['aʊər; ɑ:r] ['steɪtsmən] [wɜ:r; wər] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ]

mistake	**and**	**we**	**entered**	**it**	**because**	**our**	**statesmen**	**were**	**outwitted**	**by**
错误	和	我们	进入	它	因为	我们的	政治家	是	被智胜	经过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

the	**English**	**.**
这	英语	.

“一周前你在历史课上说，世界大战是个错误，我们之所以卷入战争，是因为我们的政治家被英国人耍了。”

[ju:; jʊ] [ɪm'plaɪd] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:lz] — ”

You	**implied**	**,**	**as**	**I**	**understand**	**it**	**,**	**that**	**we're**	**a**	**nation**	**of**	**fools**	**—**	**”**
你	暗示	,	作为	我	理解	它	,	那	是	一个	国家	的	傻瓜	—	”

我的理解是，你的意思是说我们是一个愚蠢的民族——”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] , ” [sed] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , “ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] . ”

“	**I**	**was**	**quoting**	**,**	**”**	**said**	**Jameson**	**,**	**“**	**from**	**a**	**book**	**.**	**”**
“	我	曾是	引用	,	”	说	詹姆森	,	“	从	一个	书	.	”

“我当时是在引用一本书里的话，”詹姆森说。

“ [wʌt] [bʊk] ? ”

“	**What**	**book**	**?**	**”**
“	什么	书	?	”

“什么书？”

“ [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['wɔ:ltər] ['mɪlɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [wɔ:r] .

“	**A**	**book**	**by**	**Walter**	**Millis**	**called**	**The**	**Road**	**to**	**War**	**.**
“	一个	书	经过	沃尔特	米利斯	称为	这	路	到	战争	.

“沃尔特·米利斯所著的《通往战争之路》一书。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**19**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [hel] [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Oh**	**,**	**and**	**what**	**in**	**hell**	**does**	**he**	**know**	**about**	**it**	**?**
“	哦	,	和	什么	在	地狱	做	他	知道	关于	它	?

“哦，他到底懂什么呢？”

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] — [ə; eɪ] ['kɑ:mjənɪst] ? ”

Who	**is**	**he**	**—**	**a**	**communist**	**?**	**”**
WHO	是	他	—	一个	共产	?	”

他是谁——是共产主义者吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ I don't think so . ”
“ 我 不 思考 所以 . ”

“我不这么认为。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ Oh , you don't think so .
“ 哦 , 你 不 思考 所以 .

“哦，你不这么认为。”

['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,
Jameson ,
詹姆森 ,

詹姆森

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ænd; ənd]
I should say that before you try to instruct the minds of our sons and
我 应该 说 那 前 你 尝试 到 指示 这 思想 的 我们的 儿子们 和
['dɔtɚz] [juːd] [faɪnd][aʊt] [huː] [æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] .
daughters you'd find out who an author is .
女儿们 你会 寻找 出去 WHO 一个 作者 是 .

我想说，在你试图教导我们儿女的思想之前，你应该先了解一下什么是作家。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [peɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv]['stælɪn] .
He may be only a paid agent of Stalin .
他 可能 是 仅有的 一个 有薪酬的 代理人 的 斯大林 .

他可能只是斯大林雇佣的代理人。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [juː; jʊ] [sed] [ɔːl] ['wɔrz][hæv; həv] [bɪn] ['stuːpɪd] .
Besides that , you said all wars have been stupid .
除了 那 , 你 说 全部 战争 有 到过 愚蠢的 .

除此之外，你还说过所有的战争都是愚蠢的。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .
” Cuthwright looked at his notes .
” - 看起来 在 他的 笔记 .

卡斯赖特看了看他的笔记。

“ [juː; jʊ] [sed] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let][dʒə'pæn]['dɑːmɪneɪt]
“ You said England and the United States don't intend to let Japan dominate
“ 你 说 英格兰 和 这 团结的 各州 不 打算 到 让 日本 支配
[ðə; ði] [iːst] .
the East .
这 东方 .

“你说过英国和美国不打算让日本主宰东方。”

[waɪ] [ɪn] [hel] , ” [diˈmɑːndid] - ['æŋgrəli] , “ ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [iːst] ?
Why in hell , ” demanded Cuthwright angrily , “ shouldn't we dominate the East ?
为什么 在 地狱 , ” 要求 - 愤怒地 , “ 不应该 我们 支配 这 东方 ?

“我们为什么不能称霸东方？”卡斯赖特愤怒地质问道。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːd] [let][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dʒæps][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
You mean to tell me you'd let a bunch of Japs do it ?
你 意思是 到 告诉 我 你会 让 一个 束 的 日本人 做 它 ?

你是说你会让一群日本人去做这件事?

” - [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Cuthwright thumped the table .
” - 猛击 这 桌子 .

卡斯赖特猛地拍了一下桌子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbɔɪkɑːt] [ˈɪtəli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈveidz] [ˌiːθiˈoʊpiə] .

“	And	you	said	the	United	States	should	boycott	Italy	if	it	invades	Ethiopia	.
”	和	你	说	这	团结的	各州	应该	联合抵制	意大利	如果	它	入侵	埃塞俄比亚	.

“你还说过，如果意大利入侵埃塞俄比亚，美国就应该抵制意大利。”

[wʌt] [ɪn] [hel] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ðoʊz] [ˈnɪgər] ?

What	in	hell	is	it	our	business	if	they	go	down	and	fight	those	niggers	?
什么	在	地狱	是	它	我们的	商业	如果	他们	去	向下	和	斗争	那些	黑鬼	?

他们下去跟那些黑鬼打架关我们什么事?

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [sel] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊdz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkɔmjunists] [kloʊz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ]

And	where	are	we	to	sell	our	goods	if	you	communists	close	up	all	the
和	在哪里	是	我们	到	卖	我们的	商品	如果	你	共产党	关闭	向上	全部	这

[ˈfɔːrən] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] ?

foreign	markets	?
外国的	市场	?

如果你们这些共产党人关闭所有国外市场，我们去哪里卖我们的货物呢?

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] [let] [ˈɪŋglənd] [sel] [ˈgʌnz][ænd; ənd] [stæk] [ˈaʊərz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˌmetrəˈpɑːlɪtən][mjuˈziːəm]

I	suppose	you'd	let	England	sell	guns	and	stack	ours	up	in	the	Metropolitan	Museum
我	认为	你会	让	英格兰	卖	枪支	和	堆	我们的	向上	在	这	大都会	博物馆

!

!
!

我想你们大概会允许英国出售枪支，然后把我们的枪支堆放在大都会博物馆里吧!

[wel] , [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsteɪtmənts] ? ”

Well	,	do	you	deny	any	of	those	statements	?	”
出色地	,	做	你	否定	任何	的	那些	声明	?	”

那么，你是否否认上述任何说法?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

“	All	right	,	Jameson	,	we'll	have	to	ask	for	your	resignation	.
”	全部	正确的	,	詹姆森	,	出色地	有	到	问	为了	你的	辞职	.

“好吧，詹姆森，我们不得不请你辞职了。”

” [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [naʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ʌnˈweɪvərɪŋ] .

”	Jameson	was	very	pale	now	but	his	gaze	was	unwavering	.
”	詹姆森	曾是	非常	苍白	现在	但	他的	目光	曾是	坚定不移	.

“詹姆森脸色苍白，但他的目光却坚定不移。”

“ [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪr] . ”

“	For	more	than	twenty	years	I've	lived	here	and	taught	here	.	”
”	为了	更多的	比	二十	年	我已经	居住地	这里	和	教授	这里	.	”

“我在这里生活和教书已经二十多年了。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] .

“	I	know	,	I	know	,	Jameson	.
”	我	知道	,	我	知道	,	詹姆森	.

“我知道，我知道，詹姆森。”

[wɪə(r)] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

We're	sorry	about	it	.
是	对不起	关于	它	.

对此我们深感抱歉。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['duːti] — [wʌt] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,

But	our	duty	—	what	you	don't	understand	,	Jameson	,
但	我们的	责任	—	什么	你	不	理解	,	詹姆森	,

但是我们的职责——你不明白，詹姆森，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

is	that	the	welfare	of	the	State	is	greater	than	that	of	any	individual	.
是	那	这	福利	的	这	状态	是	更大的	比	那	的	任何	个人	.

也就是说，国家福祉高于任何个人福祉。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] . ”

You	didn't	use	to	be	a	communist	.	”
你	没有	使用	到	是	一个	共产	.	”

你以前不是共产主义者。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][wʌn] [naʊ] .

“	And	I'm	not	one	now	.
“	和	我是	不是	一	现在	.

“而我现在不是了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	20	]
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

“ [wel] , ['eni] [mæn][kæn; kən] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

“	Well	,	any	man	can	hide	behind	a	definition	.
“	出色地	,	任何	男人	能	隐藏	在后面	一个	定义	.

“嗯，任何人都可以躲在定义背后。”

['eniweɪ] . . . .

Anyway	.	.	.	.
反正	.	.	.	.

反正....

” [dʒɑːn] ['bentən] ['wʌndɚd] ['æftərwərdz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌp] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	John	Benton	wondered	afterwards	why	he	did	not	speak	up	in	defense	of	his
”	约翰	本顿	想知道	然后	为什么	他	做过	不是	说话	向上	在	防御	的	他的

['kɑːliːg] .

colleague	.
同事	.

事后，约翰·本顿很纳闷，为什么他没有站出来维护他的同事。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] .

“	I'm	a	coward	,	”	he	told	his	wife	.
“	我是	一个	懦夫	,	”	他	讲述	他的	妻子	.

“我是个懦夫，”他告诉妻子。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['ædʒɪteɪtɪd] .

He	paced	the	room	,	agitated	.
他	踱步	这	房间	,	激动	.

他焦躁地在房间里踱来踱去。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

“	I'm	a	coward	!
“	我是	一个	懦夫	!

“我是个懦夫！ ”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
“ I can see it now !
“ 我 能 看 它 现在 !

“我现在看到了！”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
” And a week later ,
” 和 一个 星期 之后 ,

一周后，

[wen] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] [ə'gen] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ]
when the local paper again called him a communist and demanded in a
什么时候 这 当地的 纸 再次 称为 他 一个 共产 和 要求 在 一个
[lɔːŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] ,
long editorial that he resign from the board ,
长的 社论 那 他 辞职 从 这 木板 ,

当当地报纸再次称他为共产主义者，并在长篇社论中要求他辞去董事会职务时

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər] .
he shook all over .
他 摇晃 全部 超过 .

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['neɪmləs] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
He felt the nameless dread of his youth .
他 毛毡 这 无名 恐惧 的 他的 青年 .

他感受到了年轻时那种难以名状的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [trʌs'tiːz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['kɑːnfərəns] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] ,
And when his fellow trustees called him into conference behind a locked door ,
和 什么时候 他的 同伴 受托人 称为 他 进入 会议 在后面 一个 已锁定 门 ,

当其他理事把他叫到一间锁着的房间开会时，

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
he trembled with anxiety and turned to them a face as white as
他 颤抖 和 焦虑 和 转向 到 他们 一个 脸 作为 白色的 作为
[deθ] .
death .
死亡 .

他焦虑得浑身颤抖，转过身来，脸色惨白如死人。

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
They asked for his resignation .
他们 问 为了 他的 辞职 .

他们要求他辞职。

[ðeɪ] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
They asked if he had anything to say .
他们 问 如果 他 有 任何事物 到 说 .

他们问他是否有什么要说的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He looked at them and every one of them , it seemed to him ,
他 看起来 在 他们 和 每一个 一 的 他们 , 它 似乎 到 他 ,

他看着他们，在他看来，他们每一个人都是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [iːz] , [plʌmp] , [sɪ'kjʊr] , ['sɜːrt(ə)n] .
was a man at ease , plump , secure , certain .
曾是 一个 男人 在 舒适 , 丰满 , 安全的 , 肯定 .

他是一个自在、丰满、自信、沉稳的男人。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rose	to	his	feet	.
他	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	his	voice	shaking	,	“	I	have	something	to	say	.
“	是的	,	”	他	说	,	他的	嗓音	摇晃	,	“	我	有	某物	到	说	.

“是的，”他声音颤抖地说，“我有话要说。”

[its] [pərˈhæps] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪl] ['evər] [seɪ] .

It's	perhaps	the	last	thing	I'll	ever	say	.
它是	也许	这	最后的	事物	患病的	曾经	说	.

这或许是我最后要说的话了。

[jes] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] .

Yes	,	I	want	to	say	that	I	fought	in	the	last	war	.
是的	,	我	想	到	说	那	我	战斗	在	这	最后的	战争	.

是的，我想说我参加过上一场战争。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] [huː] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɔːr] .

I	know	a	lot	of	men	who	fought	in	the	last	war	.
我	知道	一个	很多	的	男人	WHO	战斗	在	这	最后的	战争	.

我认识很多参加过上次战争的男人。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ded] — [laɪk] ['hɑːrlən] [ænd; ənd] ['rɑːskoʊ] [ænd; ənd] ['eɪnswɝθ] .

Dead	—	like	Harlan	and	Roscoe	and	Ainsworth	.
死的	—	喜欢	哈兰	和	罗斯科	和	艾恩斯沃斯	.

死了——就像哈兰、罗斯科和艾恩斯沃思一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英雄的奥德赛(Odyssey of a hero)
第2/2页

〞 [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

〞	He	licked	his	dry	lips	.
〞	他	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

他舔了舔干裂的嘴唇。

[hiː; hi] [pleɪst] [hændz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [freɪm] .

He	placed	hands	on	a	table	to	steady	his	shaking	frame	.
他	放置	双手	在	一个	桌子	到	稳定的	他的	摇晃	框架	.

他双手撑在桌子上，稳住自己颤抖的身体。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪt] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] .

“	But	you	didn't	fight	in	that	war	.
〞	但	你	没有	斗争	在	那	战争	.

但你没有参加那场战争。

[dɪd][juː; jʊ] ? — [dɪd][juː; jʊ] ? — [ɔːr][juː; jʊ] ?

Did	you	?	—	did	you	?	—	or	you	?
做过	你	?	—	做过	你	?	—	或者	你	?

是你吗？——是你吗？——还是你?

[noʊ] , [jʊə(r)] ['gɔd'dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

No	,	you're	Goddamned	right	you	didn't	!
不	,	你是	该死的	正确的	你	没有	!

不，你说的没错，你绝对没有!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

But	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['iːðər] !

And	I	was	not	a	coward	,	either	!
和	我	曾是	不是	一个	懦夫	,	任何一个	!

我也不是懦夫!

〞 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [naʊ] .

〞	His	voice	was	a	little	wild	now	.
〞	他的	嗓音	曾是	一个	小的	荒野	现在	.

“他的声音现在有点狂野了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['breɪvəri] , ['wɔznt] [aɪ] ?

“	I	was	decorated	for	bravery	,	wasn't	I	?
〞	我	曾是	装饰	为了	勇敢	,	不是	我	?

“我因为勇敢而获得勋章，不是吗？〞

['wɔznt] [aɪ] ?

Wasn't	I	?
不是	我	?

难道不是吗?

〞 [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ] ['hjuːmərləs] ['trædʒɪk] [praɪd] .

〞	he	demanded	,	with	humorless	tragic	pride	.
〞	他	要求	,	和	缺乏幽默感	悲惨	自豪	.

他带着毫无幽默感的悲壮自豪说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [heitid] [wɔ:r][ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'genst] [wɔ:r] ,
“ And I came back and hated war and I spoke against war ,
“ 和 我 来了 后退 和 憎恨 战争 和 我 辐 反对 战争 ,

“我回来后憎恨战争，我公开反对战争，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
and what did you do to me ?
和 什么 做过 你 做 到 我 ?

你对我做了什么?

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [taʊn] [du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
What did this town do to me ?
什么 做过 这 镇 做 到 我 ?

这座小镇究竟对我做了什么?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [stri:t] [bʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
I'll tell you : it made a street bum out of me .
患病的 告诉 你 : 它 制成 一个 街道 屁股 出去 的 我 .

我告诉你：它把我变成了一个街头流浪汉。

[ju:; jʊ][dɪd] !
You did !
你 做过 !

你做到了!

[jʊə(r)] ['laɪəz] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
You're liars if you say you didn't .
你是 说谎者 如果 你 说 你 没有 .

如果你说你没做过，那你就是在撒谎。

[ə; eɪ] [stri:t] [bʌm] — [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] — [ə; eɪ] [fu:l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [heitid] [wɔ:r][ænd; ənd] [spoʊk]
A street bum — a drunkard — a fool , because I hated war and spoke
一个 街道 屁股 — 一个 酒鬼 — 一个 傻子 , 因为 我 憎恨 战争 和 辐
[ə'genst] [wɔ:r] .
against war .
反对 战争 .

我成了街头流浪汉、酒鬼、傻瓜，因为我憎恨战争，反对战争。

[ænd; ənd] [ðen] , ” [hi:; hi] [sed] ,
And then , ” he said ,
和 然后 , ” 他 说 ,

然后,”他说,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['æŋgwɪʃ] , “ [ðen] [aɪ] ['feɪvərd] [wɔ:r] , [aɪ][dɪd] ,
his face awful in its white anguish , “ then I favored war , I did ,
他的 脸 可怕 在 它是 白色的 痛苦 , “ 然后 我 受青睐 战争 , 我 做过 ,

他脸上满是痛苦的惨白表情，“那时我支持战争，我的确支持。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'genst] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
and — and you turned against me again .
和 — 和 你 转向 反对 我 再次 .

而且——而且你又一次背叛了我。

[aɪ] ['kudnt] [pli:z] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [tʃoʊkt] ['bɪtərnəs] .
I couldn't please you , ” he said , with dry choked bitterness .
我 不能 请 你 , ” 他 说 , 和 干燥 窒息 苦味 .

“我没能让你满意,”他带着干涩、哽咽的苦涩说道。

“ [dʒʌst][laɪk]['dʒeimsn, 'dʒimsn] ['kudnt] — ['noʊbɑːdi][kæn; kən] , ['noʊbɑːdi] !

“	Just	like	Jameson	couldn't	—	nobody	can	,	nobody	!
“	只是	喜欢	詹姆森	不能	—	无人	能	,	无人	!

“就像詹姆森做不到的那样——没有人能做到，没有人！”

['noʊbɑːdi] , ” [hiː; hi] [sed] .

Nobody	,	”	he	said	.
无人	,	”	他	说	.

“没有人，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [priːtʃt] [piːs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

“	And	then	—	then	I	preached	peace	and	you	liked	me	and	I	had
“	和	然后	—	然后	我	布道	和平	和	你	喜欢	我	和	我	有

[frendz] [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [priːtʃ] [piːs]

friends	and	I	liked	to	preach	peace
朋友们	和	我	喜欢	到	布道	和平

“然后——然后我开始宣扬和平，你们喜欢我，我也有朋友，而且我喜欢宣扬和平。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	I	was	happy	.
和	我	曾是	快乐的	.

我当时很高兴。

[aɪ][hæd; həd] [frendz] .

I	had	friends	.
我	有	朋友们	.

我曾有过朋友。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] : [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

Everyone	was	my	friend	:	you	—	and	you	.
每个人	曾是	我的	朋友	:	你	—	和	你	.

每个人都是我的朋友：包括你——还有你。

['evriwʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .

Everyone	,	”	he	said	,	proudly	.
每个人	,	”	他	说	,	自豪地	.

“每个人，”他自豪地说。

“ ['evriwʌn] .

“	Everyone	.
“	每个人	.

“每个人。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] ['noʊbɑːdi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] ,

But	now	—	now	nobody	speaks	to	me	and	they	call	me	a	communist	,
但	现在	—	现在	无人	说话	到	我	和	他们	称呼	我	一个	共产	,

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] ,

and	I'm	not	a	communist	,
和	我是	不是	一个	共产	,

但现在——现在没人跟我说话，他们叫我共产主义者，但我不是共产主义者。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ] .

but	nobody	can	please	you	.
但	无人	能	请	你	.

但没有人能让你满意。

[aɪ][kɑːnt] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ['kudnt] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] .

I	can't	,	Jameson	couldn't	,	nobody	could	.
我	不能	,	詹姆森	不能	,	无人	可以	.

我做不到，詹姆森做不到，谁都做不到。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

"	His	voice	fell	almost	to	a	whisper	,	anguished	and	tragic	and	hopeless	.
"	他的	嗓音	跌倒	几乎	到	一个	耳语	,	痛苦的	和	悲惨	和	绝望	.

"他的声音几乎低到了耳语的程度，充满了痛苦、悲惨和绝望。"

" [aɪ] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wɔ:r][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd]

"	I	fought	in	that	war	and	I	was	decorated	for	bravery	and	I've	tried
"	我	战斗	在	那	战争	和	我	曾是	装饰	为了	勇敢	和	我已经	尝试

[tu:; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [laɪk][ˌem 'i:] .

to	make	everyone	like	me	.
到	制作	每个人	喜欢	我	.

"我参加过那场战争，并因英勇作战而获得勋章，我一直努力让每个人都喜欢我。"

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kæn; kən] [pli:z] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] !

But	nobody	can	please	men	like	you	!
但	无人	能	请	男人	喜欢	你	!

但是没有人能取悦像你这样的男人!

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][wɔ:r][ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] [pi:s] [ænd; ənd] — ['noʊbɑ:di] !

You	don't	want	war	and	you	don't	want	peace	and	—	nobody	!
你	不	想	战争	和	你	不	想	和平	和	—	无人	!

你既不想要战争，也不想要和平——谁都不想要!

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['waɪldli] .

"	he	cried	,	wildly	.
"	他	哭	,	疯狂地	.

他疯狂地喊道。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['da:kənd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .

His	mind	darkened	and	there	was	something	terrible	in	his	eyes	now	.
他的	头脑	变暗	和	那里	曾是	某物	糟糕的	在	他的	眼睛	现在	.

他的心情变得阴沉，眼神中充满了可怕的东西。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	advanced	a	little	,	his	body	shaking	.
他	先进的	一个	小的	,	他的	身体	摇晃	.

他向前走了一小段路，身体微微颤抖。

" [aɪ] — [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [sed] .

"	I	—	you	—	"	he	said	.
"	我	—	你	—	"	他	说	.

"我——你——"他说。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][wʌn] [tʃi:k] [twɪtʃt] .

The	muscles	in	one	cheek	twitched	.
这	肌肉	在	一	脸颊	抽搐	.

一侧脸颊的肌肉抽搐了一下。

" [aɪ] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] [wɔ:r][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] !

"	I	fought	in	that	war	and	I	was	decorated	!
"	我	战斗	在	那	战争	和	我	曾是	装饰	!

"我参加过那场战争，并且获得了勋章！"

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ʌn'ri:zənɪŋ] [aɪz] ,

"	He	leaned	forward	,	searching	their	faces	with	dark	and	unreasoning	eyes	,
"	他	倾斜	向前	,	搜索	他们的	面孔	和	黑暗的	和	不讲道理	眼睛	,

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

searching	for	friendliness	and	goodwill	.
搜索	为了	友善	和	善意	.

他向前倾身，用阴沉而冷漠的目光审视着他们的脸，寻找着友善和善意。

“ [θriː] [neiʃəns] ['dekəreɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['breɪvəri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Three** **nations** **decorated** **me** **for** **bravery** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 三 国家 装饰 我 为了 勇敢 , ” 他 说 .

他说：“三个国家因我的英勇行为授予我勋章。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['groʊpɪŋ] , [lɔːst] .
He **hesitated** **,** **groping** **,** **lost** **.**
他 犹豫了一下 , 摸索 , 丢失的 .

他犹豫不决，摸索着，迷失了方向。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Then **he** **smiled** **and** **his** **smile** **was** **more** **chilling** **than** **his** **words** **.**
然后 他 微笑 和 他的 微笑 曾是 更多的 令人不寒而栗 比 他的 字 .

然后他笑了，但他的笑容比他的话语更令人不寒而栗。

“ [aɪ] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
“ **I** **—** **”** **He** **stopped** **,** **trying** **to** **understand** **.**
“ 我 — ” 他 停止 , 尝试 到 理解 .

“我——”他停顿了一下，试图理解。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , ['terəbli] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** **”** **he** **said** **,** **softly** **,** **terribly** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 , 轻轻 , 可怕 .

“我会再次战斗，”他轻声说道，声音低沉而凄厉。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [roʊz][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He **laughed** **,** **and** **the** **trustees** **rose** **and** **backed** **away** **from** **him** **.**
他 笑了 , 和 这 受托人 玫瑰 和 支持的 离开 从 他 .

他笑了，理事们起身后退了几步。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , ['terəbli] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** **”** **he** **said** **,** **softly** **,** **terribly** **,** **advancing** **toward** **them** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 , 轻轻 , 可怕 , 前进 朝向 他们 .

“我会再次战斗，”他轻声说道，声音低沉而可怕，同时向他们走去。

“ ['ɑːnɪst] !
“ **Honest** **!**
“ 诚实的 !

“诚实的！

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] .
” **he** **declared** **,** **clenching** **his** **lean** **hands** **.**
” 他 声明 , 紧握 他的 倾斜 双手 .

“他一边说着，一边紧紧握住他那双瘦削的手。”

[ðə; ði] ['nʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The **knuckles** **on** **his** **hands** **were** **as** **white** **as** **his** **mouth** **.**
这 指关节 在 他的 双手 是 作为 白色的 作为 他的 嘴 .

他手上的指关节和他嘴唇一样白。

“ [aɪ'd] [faɪt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'd** **fight** **again** **,** **”** **he** **said** **.**
“ ID 斗争 再次 , ” 他 说 .

“我会再次战斗，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神